

Universidad de Tartu
Facultad de Filosofía
Departamento de Filología Germánica, Románica y Eslava
Filología Hispánica

**EL COMPONENTE CULTURAL EN LOS MANUALES DE ELE
BASADO EN LOS EJEMPLOS DE NUEVO ELE INICIAL 1 Y AULA
INTERNACIONAL 1**

Tesina de máster

Autora: Liina Tali
Director: Unai Santos Marín

Tartu
2014

Índice

Índice.....	2
Introducción.....	4
1 Análisis teórico	6
1.1 Competencia comunicativa	6
1.2 Concepto de la cultura.....	6
1.3 El papel de la cultura en las clases de ELE	10
1.4 Competencia cultural.....	13
1.5 Competencia intercultural.....	15
1.6 Componente cultural.....	16
1.7 Estudios sobre el componente cultural.....	19
2 Análisis práctico.....	22
2.1 Objetivos de trabajo	22
2.2 Metodología y criterios.....	23
2.2.1 Metodología.....	23
2.2.2 Criterios.....	26
2.3 Análisis general de los manuales	28
2.3.1 Nuevo ELE Inicial 1.....	28
2.3.2 Aula Internacional 1	30
2.4 Presentación de los resultados del análisis temático.....	32
2.4.1 Resultados por los manuales	33
2.4.1.1 Nuevo ELE Inicial 1	33
2.4.1.2 Aula Internacional 1	36
2.4.2 Resultados por los criterios temáticos	37
2.4.2.1 Criterio temático: medios de transporte	38
2.4.2.2 Criterio temático: labor-ocupación	39
2.4.2.3 Criterio temático: economía	41
2.4.2.4 Criterio temático: horarios	43
2.4.2.5 Criterio temático: comida y bebida.....	44
2.4.2.6 Criterio temático: turismo, viajes	47
2.4.2.7 Criterio temático: deporte.....	48
2.4.2.8 Criterio temático: literatura.....	50

2.4.2.9	Criterio temático: folclore, fiestas típicas, tradiciones	51
2.4.2.10	Criterio temático: cine, música, danza	54
2.4.2.11	Criterio temático: arquitectura, escultura, pintura, arte	56
2.4.2.12	Criterio temático: los grandes personajes	58
2.4.2.13	Criterio temático: acontecimientos y fechas históricas.....	59
2.4.2.14	Criterio temático: características geográficas, lugares de interés 61	
2.4.2.15	Criterio temático: características climatológicas.....	65
2.4.3	Discusión de los resultados del análisis	66
	Conclusión	70
	Bibliografía	73
	Resúmees	78

Introducción

En las últimas décadas, la importancia de la cultura en las clases de lengua extranjera ha incrementado cada año. Profesores y investigadores se han dado cuenta de que el estudiante no sólo debe aprender las habilidades gramaticales, léxicas y de pronunciación, sino también sus correctas maneras de comportamiento, sus conocimientos culturales, y los valores particulares de esa cultura. Es importante involucrar a la cultura en los estudios de una lengua extranjera, porque si no conocemos la cultura meta, el aprendizaje puede resultar problemático y las diferentes culturas pueden chocar debido al desconocimiento o a la ignorancia.

Basado en lo anterior, el objetivo del presente estudio es mapear, analizar y valorizar el uso de los contenidos culturales en los manuales de ELE en *Nuevo ELE Inicial 1* y *Aula Internacional 1*, manuales dedicados a los alumnos principiantes. El resultado de nuestro análisis tendrá valor para los profesores (especialmente profesores debutantes) que van a elegir sus recursos y quieren estar seguros de que los manuales cubran el ámbito cultural y saber cuáles son las partes de la cultura que se enfatizan. Así que por lo menos en cuanto a la cultura, la elección entre los dos manuales de diferentes ciclos será más fácil.

Para recoger la información hemos construido una matriz de datos y registrado la aparición de los componentes culturales en los materiales en una serie de criterios variables de conocimientos. Las categorías y los criterios temáticos los hemos establecido mediante los ejemplos de Pinheiro Costa (2012), Gómez Navarro (2008) y consultando con el Plan Curricular del Instituto Cervantes (2006) teniendo en cuenta el nivel básico de los libros de texto. Con una serie de inferencias y valoraciones a partir de los datos hallados hemos analizado los resultados obtenidos.

Nuestro trabajo está dividido en dos partes. El primer capítulo centra en los conocimientos generales y básicos de los temas tratados para proporcionar un marco teórico. Comenzamos por presentar una visión general de los conceptos

clave tales como la competencia comunicativa y el concepto de la cultura. A continuación analizamos el papel de la cultura en las clases de ELE y presentamos las ideas y los enfoques clave de la competencia cultural e intercultural y del componente cultural. La primera parte termina con una breve revisión y análisis sobre los estudios ya hechos sobre el componente cultural.

En el segundo capítulo presentamos nuestro análisis práctico. La parte de análisis práctico está compuesta por cinco bloques temáticos. En los primeros bloques empezamos dando el razonamiento a nuestro trabajo y describiendo el método de investigación empleado y los criterios elegidos. A continuación, ofrecemos el análisis general de los dos libros de texto, siguiendo con el bloque del análisis temático. Allí analizamos los resultados obtenidos en nuestro estudio desde dos puntos de vista: por los manuales y por los criterios, poniendo énfasis en el último. Al final del trabajo presentamos las conclusiones de los resultados obtenidos en nuestro análisis.

1 Análisis teórico

1.1 Competencia comunicativa

Miquel y Sans (2004) encuentran en su artículo que “Si, desde una perspectiva comunicativa, queremos que el estudiante sea competente, es decir, que no tenga sólo conocimientos *sobre*, sino que estos conocimientos le sirvan *para* actuar en la sociedad o con los individuos que hacen uso de la lengua-meta, la necesidad de abordar la competencia cultural como una parte indisociable de la competencia comunicativa es incuestionable.” (Miquel y Sans 2004:3)

Según la descripción de Miquel, la competencia comunicativa está dividida en cuatro sub-competencias: “la lingüística, la sociolingüística, la discursiva y la estratégica.” (2004:5) Miquel equivale la competencia sociolingüística con la sociocultural y afirma que “la cultura que está ligada indisociablemente a la lengua es una zona de intersección común a todos los hablantes de esa lengua.” (2004:5) Es decir, es el puente que une la lengua con la cultura. De todas formas, en el proceso de enseñanza, los profesores deben explicar el temario a los alumnos de tal manera que estos sean capaces de adquirir todos aquellos aspectos socioculturales que resultan útiles en la comunicación en la cultura meta.

1.2 Concepto de la cultura

No se puede subestimar la relevancia y la importancia de la cultura en el aprendizaje de idiomas. Si el estudiante sólo aprende la lengua sin tener conocimientos culturales, la comunicación con los hablantes nativos resulta problemático. Las diferentes culturas pueden chocar debido a la ignorancia y el desconocimiento.

¿Qué es la cultura? El término “cultura” se puede definir de mil maneras (desde la Antropología, la Sociología, la difusión cultural, etc.). No existe un término simple y concreto que se pueda aplicar a todos los tipos de cultura. “Cultivo” y “conjunto de conocimientos que permite a alguien desarrollar su juicio crítico”,

“conjunto de modos de vida y costumbres, conocimientos y grado de desarrollo artístico, científico, industrial, en una época, grupo social, etc.” son las definiciones que le da el Diccionario de la lengua española de la Real Academia Española (2001).

La palabra cultura deriva del latín, refiriéndose al cultivo de la tierra. El científico holandés Geert Hofstede (2010), va aún más allá e implica que en la mayoría de las lenguas occidentales *cultura* es normalmente definida como “civilización” o “refinamiento de la mente” y, en particular, como los resultados de tal refinamiento, tales como la educación, el arte y la literatura. Él piensa que la cultura presentada de esta manera es cultura en el sentido estricto: “La cultura como programa mental, sin embargo, corresponde a un uso mucho más amplio de la palabra que es común entre los sociólogos y, sobre todo, los antropólogos” [La traducción es nuestra]. (Hofstede *et.al.* 2010:5) En antropología social, según Hofstede, “no sólo están incluidos las actividades de refinamiento sino también las cosas ordinarias y de baja categoría en la vida: los saludos, la alimentación, la muestra o la no muestra de los sentimientos, el mantenimiento de una cierta distancia física con los demás, el acto de hacer el amor y el mantenimiento de la higiene corporal” [La traducción es nuestra]. (Hofstede *et.al.* 2010:5) Hofstede deduce que “la cultura es siempre un fenómeno colectivo, ya que es al menos en parte compartida con las personas que viven o vivieron en el mismo entorno social, en la que se aprende. La cultura consiste en las reglas no escritas del juego social. Es la programación colectiva de la mente que distingue a los miembros de un grupo o la categoría de las personas de otros grupos.” [La traducción es nuestra] (Hofstede *et.al.* 2010:6)

Louise Damen, la autora del libro “Culture Learning: The Fifth Dimension in the Language Classroom” (1987) resume la concepción de la cultura como pautas y modelos humanos aprendidos y compartidos para la vida y finaliza con la afirmación de que “la cultura es un mecanismo adaptivo primario de la humanidad” [La traducción es nuestra] (1987:367). Kluckhohn, un antropólogo americano, ve la cultura como “todos aquellos diseños creados históricamente para vivir, explícitos e implícitos, racionales, irracionales y no racionales, que existen en un momento dado como posibles guías para el comportamiento de los

hombres.” [La traducción es nuestra] (1945:78-105) Mientras tanto, su colega contemporáneo, Linton (1945) define: “una cultura es una configuración de los comportamientos aprendidos y de los resultados de la conducta cuyos componentes son compartidos y transmitidos por los miembros de una sociedad determinada.” [La traducción es nuestra] (1945:32)

La definición de la cultura que propone F. Poyatos (1994, citado en Luis Sierra 2008): “La cultura puede definirse como una serie de hábitos compartidos por los miembros de un grupo que vive en un espacio geográfico, aprendidos, pero condicionados biológicamente, tales como los medios de comunicación (de los cuales el lenguaje es la base), las relaciones sociales a diversos niveles, las diferentes actividades cotidianas, los productos de ese grupo y cómo son utilizados, las manifestaciones típicas de las personalidades, tanto nacional como individual, y sus ideas acerca de su propia existencia y la de los otros miembros.” (Luis Sierra 2008:17-18)

Por último, proponemos la definición de Lourdes Miquel y Neus Sans (2004) resumiendo que “la cultura es un conjunto aprendido/adquirido socialmente de tradiciones, estilos de vida y de modos pautados y repetitivos de pensar, sentir y actuar” (2004:3), también añaden lo que ha dicho Porcher (1986, citado en Miquel y Sans 2004): “Toda cultura es un modo de clasificación, es la ficha de identidad de una sociedad, son los conocimientos de los que dispone; son las opiniones (filosóficas, morales, estéticas...) fundadas más en convicciones que en un saber.” (Miquel y Sans 2004:3) Y, finalmente Miquel y Sans añaden que la cultura es, “ante todo, una adhesión afectiva, un cúmulo de creencias que tiene fuerza de verdad y que marcan, en algún sentido, cada una de nuestras actuaciones como individuos miembros de una sociedad” (2004:3).

En las Medidas Generales del *Marco Común Europeo de Referencia para Las Lenguas: Aprendizaje, Enseñanza, Evaluación* (Consejo de Europa 2001) (en adelante también MCER) se destaca la necesidad de “alcanzar una comprensión más amplia y más profunda de la forma de vida y de las formas de pensamiento de otros pueblos y de sus patrimonios culturales”. (Consejo de Europa 2001:3) Un motivo político en MCER supone además “el entendimiento, la tolerancia y

el respeto mutuos respecto a las identidades y la diversidad cultural por medio de una comunicación internacional más eficaz.” (Consejo de Europa 2001:3)

La cultura no es estática, sino un fenómeno en constante cambio. Podríamos continuar con la presentación de las diferentes definiciones del término cultura, pero nos quedamos aquí y tratamos de profundizar en el tema. Miquel y Sans (2004) introdujeron en 1992 el concepto de varias culturas: la cultura con mayúsculas, la cultura con minúscula (a secas) y la kultura con k.

La cultura con minúscula o a secas, es todo aquello que es lo esencial en la cultura, lo que “comprende todo lo compartido por los ciudadanos de una cultura”. (Miquel y Sans 2004:4) Es la base de todos los demás conocimientos que tenemos que enseñar a nuestros alumnos de lengua extranjera. Lo expuesto anteriormente no significa que la cultura con mayúsculas o la kultura con k no tengan lugar en las clases de español como lengua extranjera. Sí, también estos elementos pueden encontrar su lugar en los estudios, sólo hay que tener en cuenta que la denominada cultura con C (cultura con mayúsculas) es una cultura que no todos saben, no es compartida con todos los ciudadanos de una cultura. Son los conocimientos enciclopédicos sobre varios campos, tales como el arte, la literatura, la arquitectura, la historia. Gurney (2005) añade que son los grandes logros y acontecimientos de la sociedad, así como sus características geográficas, los acontecimientos históricos, los líderes, las principales ciudades, los productos, las religiones, las ceremonias. La cultura con k, a su vez, recoge todo lo demás, particularmente, las características y actividades de las personas que conforman la cultura y que no son conocidas por todos los individuos. En realidad, los patrones pertenecen a ciertos grupos de personas y asimilar o adoptar todos los registros posibles que diferentes hablantes de una cultura puedan poseer enseñando al mismo tiempo la adaptación lingüística a cada situación es pedagógicamente difícil de lograr. En la enseñanza de la cultura con mayúsculas y de la cultura con k se encuentran dos obstáculos: el número de las clases de lengua es limitado y tampoco los conocimientos de todos los profesores son tan exhaustivos, porque como ya hemos mencionado, no todos los individuos comparten los conocimientos de la cultura con C (cultura con mayúsculas) o con k del mismo modo. A través de la cultura a secas es posible acceder a la cultura

con mayúscula o a la cultura con k que Miquel y Sans llaman también “dialectos culturales”.

De todas formas, el profesor es responsable de elegir qué tipo de cultura enseñar a los alumnos y de hacer visible a todos lo que está escrito entre las líneas. Lo expuesto anteriormente significa que el profesor debe estar muy atento e informado de los matices de los contenidos culturales. De otra manera, el alumno se queda confuso e ignorante de la información importante escondida entre las líneas. Miquel Y Sans (2004) destacan que la cultura con minúscula es lo que ayuda al alumno a orientarse y a comportarse en cada situación concreta. En las clases de lengua extranjera, los materiales deben aprovechar precisamente de la cultura a secas porque es la “única forma de que los estudiantes se sitúen, se orienten y capten los matices de las situaciones cotidianas (horarios de comida, tiendas, bancos, el 6 de enero...) para saber actuar en esas ocasiones, e interactuar sin provocar una falsa sensación en el interlocutor (saludos, cortesía, tabús, regalos...)” (Gómez Navarro 2008:14).

Más aún, Martínez Arbelaiz (2002) alega que el objetivo de los ejercicios en los libros de texto, es precisamente el desarrollo de la habilidad de la cultura con mayúsculas.

1.3 El papel de la cultura en las clases de ELE

No se puede subestimar la relevancia y la importancia de la cultura en el aprendizaje de idiomas. Por consiguiente, es importante involucrar la cultura en los estudios de una lengua extranjera, porque la cultura es una parte inseparable de una lengua. Si no conocemos una cultura meta, es muy probable que tendremos problemas comunicativos con la gente del lenguaje objeto, aunque hablemos la lengua perfectamente. De ahí que, la información cultural es imprescindible para profundizar los conocimientos del estudiante y facilitar el aprendizaje de una lengua y de su cultura. Hay que desarrollar la conciencia cultural junto con el aprendizaje de la lengua para comunicarse con éxito no sólo en el lenguaje objeto sino con las personas de otras culturas en general.

Existen teóricos y profesores que ven a la cultura como “la quinta destreza” entre las cuatro destrezas conocidas (escuchar, hablar, leer y escribir). En general, cultura como la quinta destreza enfatiza la capacidad del alumno a percibir, entender y, en última instancia, a aceptar la relatividad cultural.

Según Arabski y Wojtaszek (2013), la enseñanza de la cultura de manera intercultural fue recesiva en las metodologías y también en los documentos oficiales publicados por el Consejo de Europa hasta los finales de los años 90 del siglo pasado. Desde entonces el interés en el enfoque intercultural ha aumentado sustancialmente. Precisamente, hoy en día la metodología de la enseñanza del español (o de cualquier lengua extranjera en los países occidentales) enfatiza la importancia de la competencia cultural en los estudios. Arabski y Wojtaszek sostienen que la fundación del enfoque intercultural apareció por la primera vez en la obra de Louise Damen “Culture learning: the fifth dimension in the language Classroom” (1987), donde ella “afirma que aparte de cuatro habilidades tradicionalmente reconocidos, la quinta habilidad, es decir la comunicación intercultural, debe ser también un punto central en la enseñanza de lenguas extranjeras y el aprendizaje.” [La traducción es nuestra] (Arabski y Wojtaszek 2011:68-69)

Mientras que Damen (1987) y también Vernier *et.al.* (2008) consideran la cultura como la quinta destreza, Kramsch (2000) va aún más allá y argumenta que el papel de la cultura en la enseñanza de las lenguas es más central que sólo la quinta destreza. La cultura existe en la enseñanza desde el primer momento como compañero un constante y permanente. (Kramsch 2000)

Los profesores de lengua extranjera deben estar interesados en la enseñanza de la cultura, y no sólo por el hecho de que les guste enseñarla, sino es incluso su obligación hacerla. Si enseñamos sólo la lengua sin prestar atención a los matices implícitos, sólo enseñamos a nuestros alumnos unas imágenes o unos símbolos sin sentido, de los cuales los estudiantes pueden tener falsas percepciones u opiniones. El profesor debe ayudar a los alumnos a encontrar su camino respetuoso entre la cultura nativa y la extranjera.

Por un lado, Rebecca M. Valette afirma: “Para el profesor de aula, las metas culturales se pueden dividir en cuatro categorías: el desarrollo de una mayor conciencia y un mayor conocimiento sobre la cultura meta, adquiriendo un comando de etiqueta de la cultura meta; la comprensión de las diferencias entre la cultura meta y la cultura del estudiante; y la comprensión de los valores de la cultura meta.” [La traducción es nuestra] (Valdes 2001:181) La misma autora del artículo “The culture test” continúa: “Muchas facetas de la vida diaria se organizan de forma diferente en otra cultura. Los estudiantes deben aprender a interpretar las convenciones y la realidad de las culturas desconocidas [La traducción es nuestra] (Valdes 2001:187) (por ejemplo, cómo comprar los billetes de tren, indicar las fechas y las horas, la hora de comer, los alimentos en diferentes combinaciones o en momentos inesperados del día, los códigos de conducta, las señales de tráfico, cómo rellenar los formularios en un hotel, la forma de escribir cartas comerciales).

Por otro lado, Llanillo Gutiérrez describe en su artículo (2008) una pequeña prueba que había hecho con sus estudiantes. Les dio dos cuestionarios, primero en inglés (que fue la lengua materna de sus alumnos) y luego uno en español con el mismo contenido, donde los estudiantes tenían que apuntar diez palabras que les vinieron a la mente sobre los dieciséis campos léxicos ya previstos. El resultado fue significativo. En ciertos campos léxicos las palabras coincidían, pero en otros, en los que más diferencias culturales se pueden dar, difieren casi en su totalidad. Lo que Llanillo Gutiérrez quiere demostrar es que al incluir la competencia cultural en la enseñanza y en el aprendizaje se han eliminado algunos problemas, creando al mismo tiempo otros nuevos. “Al introducir la dimensión cultural en el aula de E/LE se corre el riesgo de recurrir a tópicos y patrones que nada tienen que ver con la realidad del momento.” (Llanillo Gutiérrez 2008:123) Lo vio en los resultados de su cuestionario, donde los alumnos expresaban algo muy específico en su lengua nativa, pero utilizaban palabras tradicionales y a menudo cargadas de un fuerte componente cultural en el español.

Además, no hay que olvidar que la información cultural resulta muy motivadora para los alumnos (Mein 2001). Eso significa motivación en participar en las clases y en la contribución en el trabajo de la clase. El enfoque comunicativo así como el enfoque por tareas suponen que el alumno sea interactivo y quiera participar en la clase, por lo cual lo vemos como una prioridad que el alumno esté interesado en los contenidos de la clase. Por ello es adecuado que los manuales contengan los referentes culturales suficientes y apropiados.

1.4 Competencia cultural

Aunque uno pueda escribir y leer en una lengua extranjera, eso no significa que ocurra lo mismo en la comprensión. Estaría bien si fuera así, pero como dice Genelle G. Morain: “El factor crítico en la comprensión tiene que ver con los aspectos culturales que existen más allá del ámbito léxico - aspectos que incluyen las múltiples dimensiones de la comunicación no verbal.” [La traducción es nuestra] (Valdes 2001:64)

Según el Consejo de Europa (2001): “En la competencia cultural de una persona, las distintas culturas (nacional, regional, social) a las que ha accedido esa persona no coexisten simplemente una junto a otra. Se las compara, se las contrasta e interactúan activamente para producir una competencia pluricultural enriquecida e integrada, de la que la competencia plurilingüe es un componente, que a su vez interactúa con otros componentes.” (2001:6) “El conocimiento de los valores y las creencias compartidas por grupos sociales de otros países y regiones, como, por ejemplo, las creencias religiosas, los tabúes, la historia común asumida, etc., resulta esencial para la comunicación intercultural. Estas múltiples áreas de conocimiento varían de un individuo a otro; pueden ser específicas de una cultura, pero también pueden estar relacionadas con parámetros y constantes más universales.” (Consejo de Europa 2001:11)

La enciclopedia Wikipedia¹ (s.f.) habla de la competencia cultural como “la habilidad para interactuar eficazmente con personas de diferentes culturas y orígenes socioeconómicos, particularmente en el contexto de los recursos humanos, las organizaciones sin fines de lucro y agencias gubernamentales cuyos empleados trabajar con personas de diferentes orígenes culturales / étnicas.” [La traducción es nuestra] (s.f.) Una gran cantidad de material sobre la competencia cultural trata del tema desde la perspectiva de sistema de atención sanitaria. La misma enciclopedia hace referencia a cuatro componentes que comprenden la competencia cultural: “(a) la conciencia de la propia visión del mundo cultural (b) actitud hacia las diferencias culturales, (c) conocimiento de las diferentes prácticas culturales y visiones del mundo, y (d) las habilidades transculturales. El desarrollo de la competencia cultural se traduce en la capacidad de comprender, comunicarse con, y efectivamente interactuar con personas de todas las culturas.” [La traducción es nuestra] (s.f)

Campinha-Bacote (2011, citado en Kratzke y Bertolo 2013) ha creado un modelo de competencia cultural que incluye cinco construcciones. “La conciencia cultural es el auto-examen de las creencias, valores y prejuicios personales. El conocimiento cultural es adquirida para comprender otros aspectos culturales. Habilidades culturales son habilidades que se utilizan para recopilar información de evaluación. Encuentros culturales son interacciones directas que sirven como situaciones de aprendizaje. Deseo cultural es una motivación para involucrarse en la experiencia de aprendizaje.” [La traducción es nuestra] (Kratzke y Bertolo 2013:107-111)

Cuando hablamos de la competencia cultural, no se pueden olvidar los errores que ocurren cuando interactúan las personas de diferentes culturas. Sí, puede pasar que ambos interlocutores estén muy informados y conscientes de la cultura del otro y no haya lugar a errores. Luis Sierra (2008) postula que es bien conocido que incluso en caso de que uno de los interlocutores cometa algún error, los nativos de una lengua son más tolerantes respecto a los errores

¹ Wikipedia es un proyecto de enciclopedia web multilingüe de contenido libre basado en un modelo de edición abierta. Ha ganado popularidad desde el principio, aunque existen dudas sobre su fiabilidad. En este sentido, la revista científica Nature declaró a la Wikipedia en inglés casi tan exacta como la enciclopedia Britannica en artículos científicos (Luis Sierra 2008).

lingüísticos que a los culturales, que pueden resultar muy ofensivos. En particular, los nativos suelen sentirse especialmente provocados si el nivel lingüístico de su interlocutor es alto.

1.5 Competencia intercultural

Según el Diccionario de términos clave de ELE del Centro Virtual Cervantes “la interculturalidad es un tipo de relación que se establece intencionalmente entre culturas y que propugna el diálogo y el encuentro entre ellas a partir del reconocimiento mutuo de sus respectivos valores y formas de vida. /.../ El concepto incluye también las relaciones que se establecen entre personas pertenecientes a diferentes grupos étnicos, sociales, profesionales, de género, etc. dentro de las fronteras de una misma comunidad.” (Instituto Cervantes 2008)

Según el Consejo de Europa (2001) la consciencia intercultural está producida por “el conocimiento, la percepción y la comprensión de la relación entre el «mundo de origen» y el «mundo de la comunidad objeto de estudio» /.../ Además del conocimiento objetivo, la consciencia intercultural supone una toma de conciencia del modo en que aparece la comunidad desde la perspectiva de los demás, a menudo, en forma de estereotipos nacionales” (Consejo de Europa 2001:101).

Liddicoat *et. al.* (2003) afirma que el aprendizaje de lenguas interculturales consta del desarrollo del alumno mientras reconoce y acepta su propia lengua y cultura y nota las similitudes y diferencias entre las dos (o más) culturas diferentes. Es como un diálogo que permite llegar a opiniones respetuosas usando la negociación, el reconocimiento y la aceptación. No es necesario adoptar los valores de la otra cultura, el respeto y la aceptación que existen separados de la propia cultura son suficientes.

Carol M. Archer (1986) habla del bache cultural. Según la autora, el bache cultural ocurre cuando un individuo interactúa con la gente de una cultura diferente, se encuentra a sí mismo en una situación extraña, rara e incómoda. No se debe confundir el bache cultural con el choque cultural. “Choque cultural

puede existir en un tiempo prolongado, mientras que el bache cultural dura sólo unos minutos o incluso segundos. Su efecto, sin embargo, puede resultar de larga duración y puede volver a surgir en cualquier momento en el que el individuo esté en contacto con los miembros de una cultura diferente.” [La traducción es nuestra] (Valdes 2001:170-171)

Valdes (2001) propone una solución para evitar, o por lo menos, reducir los choques y baches culturales o la incomprensión entre los individuos de diferentes culturas, es que cada individuo debe ser consciente de sí mismo como de un ser cultural. Esto será el principio, como mínimo. “/.../ profesores necesitan /.../ una perspectiva de cómo el idioma y la cultura afectan el uno a la otra dentro de la mente humana, un conocimiento considerable de las diferencias culturales per se, los rasgos específicos de diferentes culturas, y algunos antecedentes y conocimientos prácticos sobre cómo utilizar todo esto en el aula y en la relación profesor - alumno.” [La traducción es nuestra] (2001:vii-viii)

“La competencia intercultural supone, en cierto modo, una ampliación de la personalidad social del alumno, que puede desarrollar una capacidad de adaptarse y desenvolverse con éxito en distintas situaciones en las que se relaciona con personas de comunidades diferentes a la suya o interpreta hechos y productos culturales propios de estas comunidades.” (Instituto Cervantes 2006)

Analizando estas y otras definiciones o descripciones acerca de “lo intercultural” podemos concluir que con la auto-observación, al conocer, notar y reflejar, contrastamos y comparamos nuestra cultura de origen con la cultura extranjera. El resultado es una comprensión adecuada de las diferencias culturales.

1.6 Componente cultural

¿Qué es lo que entendemos por el componente cultural? Para nosotros, es algo que forma parte de una imagen más grande, que en nuestro caso es la cultura. Es un trocito de cultura, que puede expresarse con alguna palabra, alguna frase, alguna imagen, etc., y que en el panorama general forma lo que es la cultura.

El Plan curricular del Instituto Cervantes, por ejemplo, “incluye el cultural entre los cinco componentes en que estructura su contenido” (Instituto Cervantes 2008) y el componente cultural, lo divide en tres inventarios separados: “el de los *referentes culturales*, el de los *saberes y comportamientos socioculturales* y el de las *habilidades y actitudes interculturales*.” (Instituto Cervantes 2008) Según el Diccionario de la lengua española de la Real Academia Española (2001) el término “sociocultural” es definido como “perteneciente o relativo al estado cultural de una sociedad o grupo social” (RAE 2001).

Pilar García García (2006) introduce tres enfoques diferentes a los del componente cultural que nos ayuda a ver el desarrollo en sí. El primer enfoque es tradicional, y nos introduce a la información enciclopédica. El enfoque nocio-funcional nos prepara para actuar en situaciones específicas, como en el bar, yendo de compras, etc. El enfoque comunicativo se define como “la posibilidad de capacitar al alumno para orientarse desde su sistema de referencia cultural en una cultura diferente”. (García García 2006:223)

El inventario de *Referentes culturales* del Plan Curricular del Instituto Cervantes, no sólo trata de los aspectos del mundo español, sino de todo el mundo hispanohablante. En el inventario de *Referentes culturales* “...el conocimiento *factual*, pertenecen los contenidos que se incluyen en este inventario, centrados en la descripción de las características geográficas, políticas, económicas, etc. de los países hispanos, así como de su patrimonio histórico y cultural, tal como queda reflejado en los personajes y acontecimientos más representativos y en sus creaciones y productos culturales.” (Instituto Cervantes 2006) “El inventario recoge, además de los conocimientos puramente factuales, creencias, valores, representaciones y símbolos, en aquellos casos en que su conocimiento puede ser rentable desde el punto de vista del aprendizaje de la lengua y de su incidencia en el desarrollo de la competencia intercultural.” (Instituto Cervantes 2006)

El segundo inventario de *Saberes y comportamientos socioculturales* trata de aspectos asociados con la vida cotidiana hispana, los usos y sus costumbres, el calendario festivo, las relaciones personales y colectivas, todo lo que se pasa en una sociedad. (Instituto Cervantes 2006)

El material de los dos primeros inventarios está dividido en tres fases: aproximación, profundización, consolidación – los tres forman una estructura de niveles en los contenidos. El Plan Curricular afirma que estos niveles no tienen nada que ver con la gradación en dificultad de las clases lingüísticas: “...en el nivel de aproximación se presentan los contenidos relacionados con temas más cercanos a sus experiencias cotidianas. En los niveles de profundización y de consolidación los contenidos que se presentan responden a un análisis más sistemático de las estructuras sociales y de los fenómenos culturales, que permite ampliar las experiencias socioculturales inmediatas de los aprendientes.” (Instituto Cervantes 2006)

En el último inventario de *Habilidades y actitudes interculturales* “se presenta una relación de procedimientos que, al ser activados de forma estratégica, permitirán al alumno aproximarse a otras culturas, y particularmente a las de España y los países hispanos, desde una perspectiva intercultural.” (Instituto Cervantes 2006) Es decir, al principio el alumno comienza con el conocimiento, sabe y reconoce los aspectos de la vida y de la cultura de los países hispanohablantes, auto observa y refleja. Luego, poco a poco, crea sus propias experiencias en el mundo de la cultura meta. Así da forma a sus comportamientos y actitudes y con su empatía, apertura y tolerancia, acepta y respeta todas las semejanzas y diferencias entre su cultura nativa y la nueva. Cuando hablamos de la aceptación y del respeto, es importante notar que con ello es posible superar los malentendidos y los conflictos con eficacia. (Instituto Cervantes 2006)

Todo lo expuesto anteriormente nos subraya la importancia y la influencia que el componente cultural puede poseer en la enseñanza y en el aprendizaje de una lengua extranjera. Los profesores, mientras tanto, deben actuar como guías y ayudantes para que el alumno sepa orientarse en el complejo mundo de las pautas culturales, porque sin una guía el alumno es incapaz de interpretar todos los símbolos que los libros de texto u otros recursos pedagógicos pueden contener.

1.7 Estudios sobre el componente cultural

La mayoría de los estudios que hemos encontrado se puede dividir en dos categorías principales: por un lado, estudios que investigan la cultura en la enseñanza y en el aprendizaje de lenguas y se enfocan en los participantes del mismo proponiendo soluciones didácticas de cómo conectar la enseñanza lingüística con la cultura; por otro lado, estudios que cogen los recursos didácticos y estudian cómo se ha representado el elemento o contenido cultural allí. Nuestra tesina se encuentra en esta última categoría. Por lo tanto, en el subcapítulo siguiente, tratamos de dar una breve visión panorámica de los estudios realizados sobre los libros de texto y presentamos el componente cultural que hemos encontrado en ellos.

No pudimos encontrar estudios similares realizados en Estonia y por esta razón vamos a ver investigaciones de manuales del idioma español hechas por hablantes de otros países. Rodríguez Abella (2004) ha estudiado el componente cultural en manuales del idioma español para los italianos. Su artículo resulta llamativo debido al hecho de que ha analizado los manuales publicados entre los años 60 y 80 antes de la aparición del enfoque comunicativo. Rodríguez Abella quiere ver cómo está presentado el componente cultural, ya que los dos idiomas comparten una cultura cercana, y ver si esta cercanía se explota; si los materiales dejan al alumno con la visión estereotipada y si se crean falsas conexiones entre las dos culturas cercanas. Finalmente llega a la conclusión de que aunque los autores de los manuales analizados habían hecho un esfuerzo por involucrar la cultura en sus manuales, no lo lograron realmente, pero añade también que en aquellos tiempos el componente cultural era bastante novedoso. (Rodríguez Abella 2004)

Los dos autores, Sales y Young, (2011) analizan el componente cultural en cuatro manuales de ELE publicados en Filipinas, en primer lugar recopilan datos de forma cuantitativa y luego analizan los resultados obtenidos de forma cualitativa “llegando a la conclusión de que los manuales autóctonos sí recurren a la cultura como instrumento pedagógico, pero no siempre de una forma

intercultural.” (Sales y Young 2011:203). Aunque con este estudio, hay que tener en cuenta la situación especial del español en Filipinas.

El análisis que tal vez más interesante resulte es el de Gil Bürmann y León Abío (1998). Han tomado unos treinta manuales publicados desde los años 80 y presentan su análisis de forma diacrónica. Es suficiente con leer el análisis del manual más antiguo y el más reciente para llegar a la conclusión de que los manuales siguen con los tiempos y mejoran con cada paso. Los autores suponen que probablemente el componente cultural y su involucración y presentación sigue mejorando.

También quisiéramos destacar la tesis doctoral de Marilda Pinheiro Costa (2012) quién ha analizado el componente cultural en manuales del idioma español para estudiantes brasileños. Marilda Pinheiro Costa (2012) presenta dos distintos métodos para el análisis de libros de texto, uno de Byram y Esarte-Sarries y otro de González Casado. El método de González Casado según Pinheiro Costa (2012) consiste en un conjunto de variables que se agrupan en dominios mayores dentro de los ámbitos culturales. (2012:73-77)

“Estos ámbitos culturales fueron divididos en dos grandes apartados dependiendo de la información cultural transmitida:

- La *Cultura a Secas* o “cultura como forma de vida” en el que se incluye el ámbito de las relaciones sociales, el ámbito socioeconómico, el ámbito social y el ámbito de ocio.
- La *Cultura con Mayúsculas* o “cultura como hilo conductor” en el que se encuentran el ámbito literario y artístico, el ámbito político, el ámbito histórico y el ámbito geográfico-medioambiental. Igualmente, se añade en este apartado el componente tópico y típico con el que se pretende *recoger las reflexiones de los autores sobre la imagen que los españoles e hispanoamericanos se tiene fuera del país, los modelos, estereotipos, comportamiento y hábitos más comunes, etc.*” (Pinheiro Costa 2012:74-75)

Aunque Pinheiro Costa ha descrito los dos modelos diferentes, ha optado por construir su propia tabla de datos usando las pautas características de ambos métodos.

Finalmente, nos gustaría destacar la memoria de máster de Lidia Gómez Navarro (2008) que analiza el componente cultural en los manuales para hablantes de la lengua alemana. Para analizar los manuales, Navarro ha creado una matriz de datos que permite un doble análisis de las muestras “uno global por manual y

otro específico, por criterios temáticos.” (Gómez Navarro 2008:I) El mismo principio es aplicable a los resultados obtenidos. La misma matriz de datos es creada con mucha atención y resulta ser muy compleja y completa, pero al mismo tiempo flexible y estable. Antes de realizar el análisis había hecho algunas hipótesis iniciales, al final, la mayoría de aquellas fueron verdaderas y algunas fueron difíciles de afirmar. Al final, llega a la conclusión de que el profesor tiene un papel importantísimo a la hora de guiar a los alumnos hacia la comprensión socio- e intercultural. (Gómez Navarro 2008)

2 Análisis práctico

2.1 Objetivos de trabajo

En el proceso de aprendizaje, es importante que el alumno adquiera las habilidades gramaticales, léxicas y de pronunciación, pero todo esto no es suficiente para una comunicación efectiva con los hablantes nativos. Sin aprender aspectos culturales, los alumnos andan a tientas en la oscuridad, si no saben notar, reaccionar o usar en los momentos adecuados las correctas maneras de comportamiento y saludos, ni saben los horarios tradicionales o las convenciones sociales. Cuando aprendemos una lengua, al mismo tiempo debemos aprender también la cultura de aquello país o de este espacio lingüístico, es la única forma de usar el idioma adquirido con los aspectos socioculturales adecuados.

Por la razón mencionada y por la importancia que la cultura tiene en el aprendizaje de las lenguas, nos gustaría investigar el componente cultural en las clases del idioma español, nos interesa investigar en qué medida los alumnos están expuestos al componente cultural en estas clases basándonos en los ejemplos de los manuales *Nuevo ELE Inicial 1* y *Aula Internacional 1* y luego valorizar los resultados obtenidos.

El objetivo de nuestro trabajo será mapear, analizar y valorizar el uso de los componentes culturales en los manuales elegidos y mencionados previamente. Como ya hemos mencionado que la cultura es una parte inseparable de una lengua, el resultado de ese análisis tendrá valor para los profesores (especialmente profesores debutantes) que van a elegir sus recursos y quieren estar seguros de que los manuales cubran ámbito cultural y saber cuáles son las partes de la cultura que se enfatizan. Particularmente, el resultado de nuestro análisis tendrá valor para profesores de aquellos grupos de estudio que se limitan sólo a las clases de aprendizaje de una lengua. Es decir, para aquellos grupos que no tienen asignaturas específicas que permitan profundizar el conocimiento. Es importante que también los miembros de aquellos grupos se sientan confidentes y puedan comunicar sin problemas a la hora de viajar a un país de habla hispana.

Cuando un profesor usa algunos de los manuales que vamos a analizar en nuestro trabajo, puede tomar sus propias decisiones: si es necesario buscar más información y recursos desde el punto de vista del componente cultural o si los referentes culturales de los manuales en cuestión son suficientes según la opinión del profesor, o por lo consiguiente puede optar por un manual diferente.

Cada profesor tiene una idea diferente acerca de lo que es importante enseñar y qué añadir en los materiales para los alumnos de lengua extranjera. Por lo cual, es esencial que los profesores sepan orientarse entre la diversidad de recursos disponibles. Por lo que a la cultura se refiere, proponemos con nuestro trabajo un pequeño mapeado y análisis de ciertos manuales. Así que por lo menos en cuánto a la cultura, la elección entre dos manuales de diferentes ciclos será más fácil.

2.2 Metodología y criterios

2.2.1 Metodología

Un factor determinante en la selección de los libros de texto para nuestro análisis fue una encuesta llevada a cabo por Viikberg (2013:64-65) entre los profesores del idioma español en Estonia. Allí se hace referencia a los recursos más usados por los profesores del español en Estonia. (*Nuevo*) *ELE* fue el ciclo de manuales más nombrado (4 veces), seguido muy de cerca por *Aula Internacional* que fue nombrado 2 veces. Otro factor determinante fue que los manuales tenían que estar fácilmente accesibles. Asimismo, era importante que fueran manuales bastante recientes, publicados a partir del año 2005 e incluir información cultural. Los manuales que he elegido están disponibles en la biblioteca de la Universidad de Tartu.

Nuestro trabajo se califica como una investigación descriptiva que usa el método deductivo, es decir, presentamos primeramente el análisis teórico seguido por el análisis práctico dónde presentamos nuestros datos obtenidos de los manuales y los evaluamos. Por un lado, el enfoque metodológico de nuestro trabajo es cualitativo: interpretamos los datos cualitativos y los valorizamos. Por otro lado, nuestro trabajo se puede calificar también como cuantitativo, porque al recoger los datos usamos una matriz y podemos contar estadísticamente los componentes

culturales representados en cada manual incluyendo tanto resultados totales como resultados por cada categoría .

Para determinar qué aspectos de los componentes culturales y en qué cantidades se reflejan en los manuales analizados, hemos construido una matriz de datos en la que hemos señalado varios criterios de conocimientos de aquellos componentes culturales que vamos a buscar en los libros de texto del nivel principiante elegidos .

Inspirados por Gómez Navarro (2008) y por tabla de datos de Pinheiro Costa (2012) que también coincide con la teoría de la cultura a secas y de la cultura con mayúsculas de Miquel y Sans (2004), obras que ya hemos visto anteriormente en la parte teórica, hemos establecido nuestra matriz (véase Cuadro 1. Matriz de datos).

- Establecemos los criterios de aquellos componentes culturales que queremos analizar.
- Distinguimos los criterios entre la cultura con c y la cultura con mayúsculas.
- Recopilamos los componentes culturales de cada lección del manual y los colocamos en el lugar respectivo en la matriz.
- Analizamos los resultados obtenidos desde dos perspectivas: por los manuales y por los criterios, poniendo énfasis en el último.
- Definimos si los componente culturales son evidentes y obvios para alumno o si necesita la referencia a ello por parte del profesor.

Las muestras de componentes culturales que corresponden a los criterios ya establecidos, se cogen de:

- los textos escritos (textos más largos, descriptivos, informativos; aquí no se consideran las palabras aisladas)
 - a. los contenidos de las actividades
 - b. los contenidos de los ejercicios
 - c. secciones adicionales (al final de cada unidad, o al final del libro, o los anexos en forma de cuaderno de ejercicios)

- las ilustraciones visuales: fotografías, imágenes, dibujos (aquí no se considera la apariencia general de los personajes en las fotos ni en los dibujos, o sea, si son o no de origen hispana).

Cabe destacar que no hemos usado materiales audibles (ni el contenido de las actividades de partes audibles) ni *Guía didáctica del profesor* para recoger nuestras muestras. El último recurso lo hemos usado sólo como una fuente auxiliar.

Ámbito	Categoría	Criterio	<i>Nuevo ELE Inicial 1</i>	<i>Aula Internacional 1</i>	Total
Cultura a secas	Socio-económica	Medios de transporte			
		Labor-ocupación			
		Economía			
	Hábitos de la vida cotidiana	Horarios			
		Comida y bebida			
	Ocio	Turismo, viajes			
Deporte					
Cultura con mayúsculas	Literaria, artística y tradicional	Literatura			
		Folclore, fiestas típicas, tradiciones			
		Cine, música, danza			
		Arquitectura, escultura, pintura, arte			
	Histórica	Los grandes personajes			
		Acontecimientos y fechas históricas			
	Geográfica	Características geográficas, lugares de interés			
		Características climatológicas			

Cuadro 1. Matriz de datos

2.2.2 Criterios

Hemos establecido las categorías y los criterios temáticos mediante los ejemplos de Pinheiro Costa (2012), Gómez Navarro (2008) y consultando con el Plan Curricular del Instituto Cervantes (2006), todos ellos ya han sido tratados anteriormente. Además hemos tenido en cuenta el nivel de los libros de texto.

Teniendo en cuenta el nivel principiante de los manuales y la conexión general de los temas, hemos excluido de entre los referentes culturales, saberes y comportamientos presentados en el Plan Curricular del Instituto Cervantes (2006) los siguientes criterios: aspecto personal, familia, relaciones, vestimenta, vivienda, medios de comunicación, y otras maneras de pasar el tiempo, salvo el deporte que se incluye en nuestro análisis bajo la categoría “ocio”.

El aspecto personal, la familia, la vivienda y los medios de comunicación no se incluyen en los criterios porque son temas bastante universales en el espacio cultural europeo en el que vivimos. En el criterio “relaciones” podríamos analizar el uso de la lengua, cómo, cuándo y en qué momentos se usa, pero opinamos que pertenece más en el campo de pragmática que no es uno de los objetivos de nuestro análisis. Si la muestra perteneciente a estos criterios ha resultado ser importante, la hemos incluido bajo el criterio “tradiciones”.

Tampoco se incluyen como muestras los nombres españoles ni la pronunciación. Sin embargo, si se utiliza la especificación descriptiva y verbal en cuanto a la diferencia de sus usos en diferentes países hispanos, junto con la descripción del mismo en cada uno de ellos, las muestras de ese tipo se incluyen en el criterio “tradiciones”. En realidad, es un motivo común que hemos intentado usar como una refleja a lo largo de todos los criterios no escogidos.

Bajo el criterio “economía” hemos combinado parcialmente aquellos que podrían ser los criterios de compras, tiendas y establecimientos. Hay que aclarar que no vamos a incluir todos los nombres individuales pertenecientes a los criterios antes mencionados. En vez de ello, los incluimos como muestras en el caso de que estén acompañados del aspecto descriptivo o visual.

No hemos incluido otras formas de pasar el tiempo libre, a excepción del deporte que se presenta bajo la categoría “ocio”, ya que se trata de conocimientos universales. El deporte se trata por separado por dos motivos: el deporte promueve valores y estilos de vida sanos, y nos interesa saber cuál es el deporte más mencionado en los manuales.

Cine, música y danza ofrecen una amplitud diversa pero hay que mencionar que pondremos el énfasis en los representantes (p.ej., artistas, grupos musicales, actores) y no consideraremos una sola mención al cine o a la música como una muestra en nuestro trabajo. Como excepción, hemos añadido bajo el criterio “música” la música típica de diferentes países hispanos, ya que a su manera representa los diferentes estilos de distintos países (p.ej. *Rock me gusta* no es una muestra, pero *El flamenco es una música típica de España* sí lo es). No hemos seguido la misma lógica con las profesiones, ya que son muy similares en el espacio cultural europeo. En el criterio “labor-ocupación” tenemos en cuenta no sólo la mención de profesiones, sino algo más expresivo, lo que podría significar una explicación, una imagen, las rutinas diarias de un trabajo o sus descripciones.

Bajo el criterio “horario” hemos analizado textos más largos o series de fotos sobre las rutinas diarias, así como los horarios de apertura de tiendas, oficinas y agencias. En el criterio “viajes” tenemos en cuenta los hispanohablantes viajeros. Las muestras de los medios de transporte las hemos incluido en el criterio de medios de transporte.

En el criterio “folclore, fiestas típicas y tradiciones” no hemos contemplado las fiestas privadas, tales como, por ejemplo, los cumpleaños. En este criterio caben, además, todas aquellas muestras, que por ser particulares, no se han sabido ubicar en ninguno de los demás criterios, pero pensamos que es necesario mencionarlas en nuestro trabajo y su concepto general se adecua al criterio de tradiciones. Por ejemplo: ¿cuál es la vivienda preferida de un español medio?, o, ¿cómo escribir la dirección en los países hispanos?, los textos de españoles teledictos, ¿qué actividades suelen hacer los españoles en los días festivos?. El énfasis está en los textos largos explicativos y en las visuales que los acompañan.

Bajo el criterio “geografía” hemos combinado los datos de la población, los idiomas que se hablan en cada país, qué aspecto tiene el país/ lugar de destino (paisaje, calles, imagen de urbanización, etc.). Opinamos que este tipo de información no la poseen todos los miembros de los grupos hispanohablantes. Tampoco necesitan saberla para desenvolverse en la vida (cultura con mayúsculas), por esa razón también hemos combinado los lugares de interés con el criterio “geografía”. Una mención a una nacionalidad no se considera como una muestra, a no ser que venga acompañada por un lugar específico (p.ej. *Es colombiana* no vale como una muestra, pero *Es colombiana, de Bogotá*, sí lo es).

Cabe destacar que una imagen o un criterio común bajo el mismo ejercicio dan lugar a una muestra. Si existen varios criterios en el mismo ejercicio, los dividimos en el mismo número de muestras ya que hay criterios diversos. Más aún, hay que mencionar que algunas de las muestras pueden pertenecer a varios criterios sin que se produzca una contradicción. Por ejemplo, Mario Vargas Llosa, el escritor peruano puede pertenecer por lo menos a tres categorías: a la socio-económica (“labor-ocupación”), a la literaria y artística (“literatura”) o a histórica (“los grandes personajes”). En estos casos, la selección de entrada se ha elegido considerando el criterio más relevante que el componente en cuestión representa en la unidad.

2.3 Análisis general de los manuales

2.3.1 Nuevo ELE Inicial 1

TÍTULO Y DATOS EDITORIALES: *Nuevo ELE inicial 1: curso de español para extranjeros, Libro del alumno*, Madrid: Cesma, 2008.

AUTOR: Virgilio Borobio

DESTINATARIOS: adolescentes y adultos de nivel principiante

MÉTODO: enfoque comunicativo

NIVEL: A1

MATERIALES Y CONTENIDOS:

- Libro del alumno, 160 páginas, - Guía didáctica del profesor, 63 páginas
- Cuaderno de ejercicios, 63 páginas, - CD con las audiciones

El manual *Nuevo ELE Inicial 1* está diseñado para los estudiantes principiantes de la lengua española y consta de 15 lecciones que están divididas en tres bloques. Al principio de cada lección se presentan sus objetivos y el contenido de la lección. Al presentar los objetivos y el contenido se usan distintos recursos tales como documentos, imágenes, textos, mapas y fotos, todos ellos elegidos como los más adecuados en cada caso específico. Luego se continúa con las actividades que complementan los temas tratados en una lección para alcanzar los objetivos establecidos al principio de la misma. Muchas de las actividades son de carácter lingüístico y comunicativo y para ayudar al alumno a adquirir y desarrollar su nivel de competencia lingüística y comunicativa, se requiere cooperación con los compañeros de la clase. El manual usa el español sólo como la lengua meta.

Cada lección termina con la sección del contenido sociocultural dónde se presentan los diferentes aspectos socioculturales de España y de los países Latinoamericanos. Las tareas y el contenido de la información trata de crear conciencia intercultural mientras que familiariza a los estudiantes con las diferentes culturas del mundo hispanohablante, a fin de que las reconozcan, además de aceptar y aprender a apreciar sus diferentes aspectos socioculturales. Asimismo, cada lección se complementa con una práctica lingüística adicional e interesante.

Al final de cada unidad, hay una sección denominada Recuerda, en la que se destaca lo esencial de la comunicación y gramática tratadas en la correspondiente unidad. Adicionalmente, hay una unidad de repaso después de cada bloque que sirve para memorizar lo más importante de las cinco últimas lecciones. El objetivo de esa unidad es activar los contenidos ya aprendidos previamente y que el alumno siga usándolos en su comunicación diaria. Al final del libro se encuentra un resumen gramatical dónde se recapitula toda la gramática tratada durante el curso de una forma más amplia que en la sección Recuerda.

Se trata de un manual con el enfoque comunicativo así que las cuatro destrezas no son divididas de la misma forma. Se dedica mucho tiempo a actividades de habla, escucha y comunicación mediante tareas comunicativas con el compañero

o en un grupo. El manual está ilustrado con muchos dibujos e imágenes que facilitan el aprendizaje, pero dejan una impresión equivocada, ya que se han creado especialmente para la ocasión. Sería mucho mejor usar materiales más auténticos en vez de aquellos que se han preparado con el único fin de añadirlos al manual. Como hemos visto en nuestro análisis, las fotos usadas en el manual, publicado en 2008, pertenecen a una era mucho más anterior. Es decir, las fotos no son muy recientes. Se ve que se ha intentado involucrar los recursos auténticos, pero muchas veces el texto es adaptado o inventado especialmente para la ocasión.

Guía didáctica ofrece un buen apoyo y un material adicional al profesor, ya que les da consejos didácticos y les propone diferentes sugerencias e instrucciones de cómo gestionar las tareas con el fin de que los alumnos puedan disfrutarlas al máximo y conseguir un nivel de lengua deseado.

En resumen, *Nuevo ELE Inicial 1* es un manual centrado en alumnos adolescentes y en adultos principiantes. Los estudiantes aprenden funciones lingüísticas y estructuras gramaticales de una forma comunicativa que incluye tareas motivadoras y una metodología variada.

2.3.2 Aula Internacional 1

TÍTULO Y DATOS EDITORIALES: *Aula Internacional 1: curso de español*. Barcelona: Difusión, 2005.
AUTORES: Jaime Corpas, Agustín Garmendia, Carmen Soriano; coordinación pedagógica Neus Sans
DESTINATARIOS: adolescentes y adultos principiantes
MÉTODO: enfoque comunicativo
NIVEL: A1
MATERIALES Y CONTENIDOS:
- Libro del alumno, 176 páginas
- Guía didáctica del profesor, 118 páginas
- CD con las audiciones
- Actividades y materiales complementarios en la página web

El manual *Aula Internacional 1* está diseñado para alumnos principiantes de la lengua española, sin embargo, en todo el libro se usa sólo la lengua meta para transmitir la información. El libro del alumno de *Aula Internacional 1* está

dividido en diez unidades didácticas que a su vez constan de cuatro partes. Al principio de cada unidad se presentan sus objetivos y el contenido de la lección. El objetivo del primer bloque es la comprensión que se desarrolla a través de varios textos y documentos presentados que contextualizan los contenidos lingüísticos y comunicativos básicos.

La segunda parte de la unidad consta de exploración y reflexión. Es decir, los alumnos observan las funciones de la lengua a partir de algunas muestras. No son exactamente unas muestras auténticas, pero por lo menos intentan serlo y presentan algunas partes de la vida real (p.ej.: correos electrónicos, formularios, *chat*, diálogos en diferentes situaciones, tests). Todo esto sirve para presentar al alumno mediante el método inductivo los conocimientos y los recursos del funcionamiento de la lengua en sus diferentes niveles, o sea, los alumnos tienen que adivinar o advertir la regla particular de una general. A continuación el bloque ofrece los esquemas gramaticales y funcionales a modo de cuadros de consulta. Este bloque está acompañado del anexo Más ejercicios que está al final del libro junto con el anexo Más gramática que contiene las reglas gramaticales más detalladas y profundizadas.

El tercer bloque se centra en la práctica comunicativa. Propone ejercicios variados para que los estudiantes experimenten el funcionamiento de la lengua a través de las tareas comunicativas en las que se practican los contenidos presentados en la unidad. Los estudiantes tienen que interactuar con sus compañeros (en parejas o en pequeños grupos) o, a veces, se combinan las tareas con las actividades auditivas o escritas.

La última parte de cada unidad introduce materiales de contenido cultural lo que es imprescindible para que el alumno comprenda mejor la vida cotidiana y la cultura de los países hispanohablantes. La variedad de los elementos presentados incluye la música de algunos de los países de habla hispana, además de canciones, poemas, algunas marcas y festivales españoles, aspectos pragmáticos tales como las diferentes maneras de saludarse y de despedirse, el horario para comer, etc. Al final del libro también se puede encontrar la sección Más cultura que completa el último bloque de la unidad con textos, artículos, nombres

famosos, fragmentos literarios para que el alumno amplíe sus conocimientos; y la sección Más información donde se halla el mapa de España y de Latinoamérica y un poco de información sobre los países de habla hispana y de las provincias de España. Todo ello sirve para profundizar los conocimientos de los estudiantes y facilitar el aprendizaje de una lengua y de su cultura.

Se introducen las diferentes tareas de las cuatro destrezas de una manera coherente. Pero la distribución no es muy igual. Se dedica mucho tiempo a la comprensión auditiva y oral, a la expresión oral y también a la comprensión lectiva/escrita, pero es evidente que el enfoque es puramente comunicativo. Lo bueno es que la mayoría de las veces los ejercicios constan de tres partes; pre-actividad, actividad y post-actividad. El uso de las imágenes y de los dibujos es adecuado y ofrece mejor comprensión y sirve como motivación para el alumno. Además, introduce los elementos auténticos (formas de comer pescado acompañados de fotos ilustrativas: frito, a la plancha, cocido, crudo, etc.), contenidos culturales (p.ej. fotos de poncho, mantón de manila, etc.) y personajes famosos.

El libro del profesor es un buen apoyo al libro del alumno. Contiene sugerencias sobre cómo empezar la clase, cómo introducir y seguir con las tareas y mucha información adicional, además de las transcripciones de las audiciones y soluciones para Más ejercicios y para Más cultura.

En resumen, *Aula Internacional 1* es un manual de enfoque comunicativo donde se da gran importancia a la acción y a la comunicación, las tareas no son difíciles sino motivadoras y, además, los estudiantes tienen los modelos y los recursos necesarios para completar las tareas presentadas en la unidad de una forma clara.

2.4 Presentación de los resultados del análisis temático

Este capítulo está dedicado a la presentación de los resultados obtenidos de los dos manuales elegidos y al análisis de las 485 muestras de componentes culturales recogidos. El análisis del material se ha realizado en base a los manuales de *Nuevo ELE Inicial 1* y de *Aula Internacional 1*, teniendo en cuenta

las categorías y temas específicos anteriormente establecidos. Con el fin de visualizar y ofrecer un resumen detallado de los resultados obtenidos, añadimos la siguiente matriz de datos (cuadro 2.). En la matriz se puede ver el total de las muestras recogidas por cada manual y por cada criterio. Podemos analizar los resultados de dos maneras: resultados por los manuales y resultados por los criterios. Intentamos cubrir ambas. Estos resultados están presentados en más detalle en la segunda parte de la presentación de los resultados del análisis.

Ámbito	Categoría	Criterio	Nuevo ELE 1	Aula Internacional 1	Total
Cultura a secas	Socio-económica	Medios de transporte	7	7	14
		Labor-ocupación	26	13	39
		Economía	23	21	44
	Hábitos de la vida cotidiana	Horarios	11	6	17
		Comida y bebida	9	53	62
	Ocio	Turismo, viajes	7	8	15
		Deporte	25	28	53
Cultura con mayúsculas	Literaria y artística, tradicional	Literatura	5	12	17
		Folclore, fiestas típicas, tradiciones	16	24	40
		Cine, música, danza	13	27	40
		Arquitectura, escultura, pintura, arte	12	10	22
	Histórica	Los grandes personajes	1	8	9
		Acontecimientos y fechas históricos	2	4	6
	Geográfica	Características geográficas, lugares de interés	40	58	98
		Características climatológicas		9	9
	Total			197	288

Cuadro 2. Resultados: relación de componentes culturales por manuales (columnas) y por criterios temáticos (filas).

2.4.1 Resultados por los manuales

2.4.1.1 *Nuevo ELE Inicial 1*

De este manual hemos recogido un total de 197 muestras con contenido cultural. Respecto al tipo de componentes culturales, se saca la conclusión que predominan las muestras de la cultura con mayúsculas con un 54,82%. Todas las categorías han sido representadas por lo menos con una muestra. Hay que destacar que la categoría menos representada con sólo tres muestras, es la

categoría histórica, que forma un 1,52% del total de las muestras en *Nuevo ELE Inicial 1*.

Las categorías más representativas son la categoría socio-económica con 56 muestras recogidas (28,43%), la literaria, artística y tradicional (23,35%) con 46 muestras seguidas por la categoría geográfica con 40 muestras (20,31%), la de ocio con 32 muestras (16,24%) y la de hábitos de la vida cotidiana con 20 muestras (10,15%).

De los criterios, un quinto (20,31%) de las muestras aparecen en el criterio de características geográficas y de lugares de interés. Los demás criterios más representados son el de labor-ocupación (26 entradas, con un 13,2%), el de deporte (25 entradas, con un 12,69%) y el de economía (23 muestras, un 11,68%). Seguidos por folclore, fiestas típicas y tradiciones y cine, música, danza con un 8,12% y 6,6% de las entradas respectivamente. Menos muestras tienen arquitectura-escultura-pintura y arte, horarios, comida y bebida, turismo-viajes, medios de transporte, literatura, acontecimientos y fechas históricas y los grandes personajes, en este orden. Cabe destacar que en el manual no hemos recogido ninguna muestra de características climatológicas. Lo más sorprendente es que el manual casi no contiene información cultural sobre la comida y bebida.

Muchos de los componentes culturales recogidos son creados o adaptados para el estudiante. Esto ocurre, por ejemplo, con los anuncios y entradas, que el manual usa a menudo para transmitir el componente cultural. Además del material adaptado o creado existen también materiales auténticos, por ejemplo el cartel de una película española “Silencio Roto” del año 2004.

Las fotografías están utilizadas muy a menudo para transmitir el componente cultural. Los dibujos se utilizan menos, aunque *Nuevo ELE Inicial 1* destaca con su amplia gama de dibujos creados específicamente para ese manual. Con los dibujos se transmite, por ejemplo, el tema de horarios. Los dibujos de ese manual son emotivos, pero no se puede decir lo mismo de las fotografías que pertenecen a la década de los noventa y no coinciden con el año de publicación de *Nuevo ELE Inicial 1*. Una gran parte de los componentes culturales está oculta en las

frases de ejemplo y en las tareas en las que el estudiante puede permanecer inadvertido, porque se centra en la comprensión y en la solución del problema y no piensa en lo que hay detrás. A su vez, se necesita la explicación de un profesor para que el componente cultural no se pierda. El uso de los mapas (de España así como de los países hispanos) como un componente cultural es muy frecuente, con un 25% de las muestras (10) del criterio de las características geográficas y lugares de interés. En el manual, a menudo se anima al estudiante a comparar las diferentes pautas culturales con otras culturas, tales como la suya propia o las que conoce adicionalmente para que sea consciente, note y reconozca las diferentes culturas y las diferencias interculturales.

Cada lección tiene al menos una parte dedicada especialmente al carácter cultural que es a veces el único lugar en la lección en el que se halla el componente cultural para este análisis. Hay que destacar que muchas de las muestras provienen del anexo *Cuaderno de ejercicios*, con un total de 54 muestras (27,41%), pero hay que tener en cuenta que no hemos distribuido los ejercicios entre las correspondientes unidades y que es el total para todo el cuaderno.

En promedio hemos recogido aproximadamente 10 muestras por lección/anexo, aunque hay lecciones (es decir Repaso) con sólo una muestra y un anexo con 54 muestras. Más entradas ha producido la lección 7 “Mi pueblo. Mi ciudad” con 18 muestras de las cuales el criterio de las características geográficas predomina con un total de 15 muestras y el *Cuaderno de ejercicios* con 54 muestras de criterios mixtos. Los repasos al final de cada bloque de 5 lecciones contienen menos componentes culturales, con un promedio de 2 por cada sección de repaso. La lección que contiene menos muestras según nuestros criterios es la lección 8 “Mi casa y mi habitación” y las muestras, 2 en total, las hemos recogido de la parte de la unidad especialmente dedicada al carácter cultural.

Con respecto a la territorialidad, cabe mencionar que dos tercios de las muestras que hacen referencia al país se refieren explícita o implícitamente a España, mientras que un tercio de las muestras hacen referencia al resto de los países de habla hispana.

2.4.1.2 *Aula Internacional 1*

De este manual hemos recogido un total de 288 muestras. En general, la distribución entre los dos ámbitos de la cultura con mayúsculas y de la cultura con c es bastante igual, con un 47,23% y 52,77% respectivamente. Todas las categorías y criterios han sido representados con varias muestras. Aunque, de nuevo, hay que mencionar que la categoría con menos muestras es la histórica con un total de 12 muestras que forma el 4,17% del total de las muestras en *Aula Internacional 1*.

De las categorías, las más representativas son la literaria, artística y tradicional (25,35%) con 73 muestras y la categoría geográfica con 67 muestras recogidas (23,26%), seguidas por las categorías de hábitos de la vida cotidiana con 59 muestras (20,49%), la socio-económica con 41 muestras (14,24%) y la de ocio con 36 muestras (12,5%).

De los criterios, una quinta parte (20,14%) de las muestras aparece en el criterio de características geográficas y lugares de interés. Los otros criterios con más entradas son el de comida y bebida (53 entradas, con un 18,4%) y el de deporte (28 muestras, un 9,72%). Seguidos por cine, música, danza, folclore, fiestas típicas y tradiciones y economía con un 9,38%, un 8,33% y un 7,29% de las entradas respectivamente. Menos muestras tienen labor-ocupación, arquitectura-escultura-pintura y arte, literatura, características climatológicas, turismo-viajes, los grandes personajes y medios de transporte, en este orden. Los criterios de horarios y acontecimientos y fechas históricas tienen menos muestras, 6 (2,08%) y 4 (1,39%) respectivamente.

La presentación de los componentes culturales en *Aula Internacional 1* es bastante mixta. Fotos, textos, dibujos, tareas y ejercicios, imágenes y se destacan muchos nombres conocidos de diversas profesiones en los países hispanos que, en ciertos casos vienen ilustrados con fotos. *Aula Internacional 1* contiene muchas fotografías bastante recientes para las referencias culturales. De hecho, las fotografías del manual son las que sobresalen más. Han intentado aprovechar al máximo el recurso de las fotos, al presentar, por ejemplo, las diferentes

maneras de comer pescado en España, usando fotos para visualizar la información transmitida.

Cada unidad tiene al menos una parte dedicada especialmente al carácter cultural más la sección adicional al final del libro de Más cultura y Más información en la que se halla casi el 17% (48 muestras) de las muestras recogidos del manual. Hay que destacar que sorprendentemente muchas de las muestras vienen de la sección al final del manual llamado Más ejercicios, con un total de 50 muestras (17,36%).

Aunque en algunas unidades hemos recogido más componentes que en otras, en general, se nota que el componente cultural está entrelazado en las unidades del manual y también en las secciones adicionales al final del libro. En promedio, hemos recogido 20 muestras por unidad/sección, aunque hay unidades con 7 muestras, secciones con 3 y otras con 50 muestras. Más entradas ha producido la unidad 3 “¿Dónde está Santiago?” con 44 muestras de las cuales información geográfica forma la mitad, la sección Más cultura con 45 muestras y Más ejercicios con 50 muestras de criterios mixtos. La unidad que contiene menos muestras (7 muestras en total) según nuestros criterios es la unidad 6 “Día a día”.

Para resumir añadimos que las muestras son de tipos varios y su distribución en la unidad es equilibrada. En los textos que tienen una referencia explícita a un país concreto, hay equilibrio entre España y los países de América Latina (un 51% y un 49% respectivamente).

2.4.2 Resultados por los criterios temáticos

Para ofrecer un análisis más detallado sobre cómo se presentan los componentes culturales en los dos manuales, usamos los criterios temáticos para analizar las muestras sin olvidar dónde pertenecen en relación con el manual y si exigen la contribución por parte del profesor.

Con el fin de simplificar, visualizar y conectar los diversos aspectos de las entradas recogidas que vamos a analizar, reunimos las muestras de los mismos

critérios por manual en un cuadro y luego las analizaremos de forma narrativa. El cuadro sigue la siguiente esquema:

Manual que se trata	Criterio temático
Componentes culturales	Ampliación por el profesor
- breve descripción de las muestras escogidos	- si la contribución por parte del profesor es necesario, si el componente está transmitido de forma explícita o implícita

2.4.2.1 Criterio temático: medios de transporte

En el criterio perteneciente a la cultura con c, ambos manuales tienen la representación en ese criterio, aunque pequeña: 14 muestras en total. *Nuevo ELE Inicial 1* tiene 7 entradas y *Aula Internacional 1* 7.

<i>Nuevo ELE Inicial 1</i>	Medios de transporte
Componentes culturales	Ampliación por el profesor
<ul style="list-style-type: none"> - imágenes de Iberia, Renfe, taxis (p. 26) - señal de una estación de metro (2 veces) (p. 76 y p. 79) - foto de motos (p. 86) - preguntas sobre cómo va a llegar a su destino (2 veces) (p. 157 y p. 44 del cuaderno) - reclamación sobre las motos (p. 158) 	<ul style="list-style-type: none"> - comentar y explicar la importancia que tienen en España - añadir más información - aclaración de los símbolos y de las señales - explicar el fenómeno de motos

Cuadro 3. Relación del manual *Nuevo ELE Inicial 1* con el criterio de medios de transporte

<i>Aula Internacional 1</i>	Medios de transporte
Componentes culturales	Ampliación por el profesor
<ul style="list-style-type: none"> - señales de tráfico (metro, taxi, estación de Atocha) (p.10) - fotos de unas calles con coches (p. 68) - dar información sobre direcciones (p.69) - foto de un hombre en metro (p.71) - dar información sobre distancias y el medio de transporte preferido (2 veces) (p.114 y p. 115) - posición y movimiento (p.151) 	<ul style="list-style-type: none"> - aclaración de los símbolos y de las señales, - especialmente de la estación de Atocha - facilitar información adicional sobre los desplazamientos

Cuadro 4. Relación del manual *Aula Internacional 1* con el criterio de medios de transporte

Cuando se usan los medios de transporte en las frases (Vengo a pie desde el centro, Podemos ir en metro hasta el centro, ¿Cómo vais a clase?, ¿Cómo vienes a clases?) es bastante explícito y no necesita muchos comentarios adicionales. Pero las señales de tráfico (símbolo de metro, señal de la estación de Atocha, etc.) y fotos (foto del hombre cogiendo el metro, foto de las motos aparcadas) lo

exigen. Además, sin facilitar información adicional las imágenes de Iberia y Renfe pueden quedar incomprensibles o irracionales para el estudiante que no ha estado en España y no sabe la importancia ni el valor que tienen los nombres. Las fotos de las calles con coches ilustran bien el ambiente urbano hispano: las calles más anchas y también calles más estrechas por ejemplo en el casco viejo.

En conjunto, no hay muchas muestras en ese criterio en cualquiera de los dos manuales. Creemos que no se trata el criterio con más detalle por el nivel principiante de los manuales. Sin embargo, el criterio está presente en los dos manuales y de las dos maneras: implícita y explícitamente. En general, cuando se trata de imágenes o fotos, se necesita la contribución por parte del profesor para que los alumnos aprovechen la información presente al máximo.

2.4.2.2 Criterio temático: labor-ocupación

También perteneciente a la cultura con c, este criterio cuenta con 39 muestras. A *Nuevo ELE Inicial 1* pertenecen 26 entradas mientras que *Aula Internacional 1* cuenta con 13.

<i>Nuevo ELE Inicial 1</i>	Labor-ocupación
Componentes culturales	Ampliación por el profesor
<ul style="list-style-type: none"> - fotos de diferentes profesiones (p. 22) - diálogo “qué haces” 3 veces (p. 23 y p. 40, p. 12 del cuaderno) - imágenes de bomberos, policía, Cruz Roja, etc. (p. 26) - tarjetas de visita, 3 veces (p. 26 y p. 13 del cuaderno x2) - dibujos de varias profesiones, 4 veces (p. 23, p. 27 y p. 27, p. 53 del cuaderno) - fotos y un gráfico sobre las actividades profesionales desempeñadas en España (p. 28) - fotos e imágenes de lugares de trabajo, 3 veces (p. 29, p. 31 y p. 32) - formulario de encuesta (p. 41) - un ejemplo de la lógica de negocio (p. 48) - fotos de varias áreas laborales de las personas 3 veces (p. 103, p. 120, p. 122) - chistes de Forges sobre el empleo (p. 104 y p. 105) - anuncios de trabajo (p. 11 del cuaderno) - crucigrama, profesión vs. lugar del trabajo (p. 15 del cuaderno) 	<ul style="list-style-type: none"> - comentar y aclarar algo sobre las profesiones presentadas - explicación más profunda del gráfico y de su fondo - comentar la distribución de las actividades profesionales en España - explicación de contenidos implícitos en los anuncios o en la noticia del periódico - explicar los chistes y facilitar la información base

- noticia del periódico sobre Roberto Parra (p. 20 del cuaderno)	
--	--

Cuadro 5. Relación del manual *Nuevo ELE Inicial 1* con el criterio de labor-ocupación

<i>Aula Internacional 1</i>	Labor-ocupación
Componentes culturales	Ampliación por el profesor
<ul style="list-style-type: none"> - foto en una zapatería en Barcelona (p. 33) - un dibujo de una azafata (p.60) - fotos de las personas de diferentes profesiones y texto sobre dónde se suele vivir en la ciudad (p. 71) - cualidades de varias profesiones, (3 veces) (p. 79 y p. 116, p. 117) - ingeniosos desempleados en argentina (p. 80) - un currículum español, DNI (2 veces) (p. 84 y p. 122) - las herramientas (p. 91) - lugares de trabajo, (2 veces) (p. 92, p. 95) - unos dibujos de lugar de trabajo de Paco y las relaciones laborales (p. 124) 	<ul style="list-style-type: none"> - comentar y aclarar algo sobre las profesiones presentadas - adición a la información del fondo histórico o económico (ingeniosos desempleados, el DNI) - explicación de contenidos implícitos (por ejemplo, sobre las relaciones laborales)

Cuadro 6. Relación del manual *Aula Internacional 1* con el criterio labor-ocupación

En ambos manuales el criterio se trata de manera articulada. No hemos entrado muchos ejemplos del criterio de labor-ocupación en nuestro análisis porque son sólo palabras sueltas o individuales, por ejemplo, “Mi hermano es un médico muy bueno.” Así que los componentes culturales presentados aquí contienen algo adicional. Muchas de las muestras son fotos, imágenes o dibujos de varias profesiones o de lugares de trabajo.

De todas las muestras, hay que destacar el currículum español en *Aula Internacional 1*, dónde se encuentra también el DNI, que es un elemento básico en España. En *Nuevo ELE Inicial 1*, no se encuentra nada tan específico ya que la mayoría de sus muestras caben en la categoría de imágenes. Sin embargo, tiene un formulario de encuesta sencillo en el que se rellenan los datos personales, incluida la profesión. Al pensar en nivel de los manuales, es probable que el tema del DNI sea demasiado complejo para el estudiante y no se considere tan esencial. Sin embargo, es práctico que esté incluido, ya que el profesor puede basarse en los deseos y necesidades de los estudiantes y explicarlo en más detalle cuando lo considere importante.

A diferencia de *Aula Internacional 1*, el manual *Nuevo ELE Inicial 1* usa además

tarjetas de visita y anuncios de trabajo para presentar el criterio de labor-ocupación. Usa una sección entera de la unidad 3 de “Información personal” para introducir las actividades profesionales desempeñadas en España ilustrándola con un gráfico. También se presentan unos chistes de Forges sobre algunas profesiones: un chiste sobre una consulta de dentista en la que los pacientes se esconden detrás de un sofá; otro chiste sobre un oficial que tiene que volver al ministerio porque a las 12 empieza la clase de yoga. Son unos ejemplos divertidos, que al mismo tiempo conllevan la actitud y el elemento cultural.

En *Aula Internacional 1* hay que destacar dos textos en los que se transmite la descripción del ambiente laboral, por ejemplo, dónde suelen vivir los representantes de diversas profesiones y el texto de “redes de trueque” sobre el movimiento que se ha formado en relación al desempleo en Argentina y en Uruguay. Ambas muestras profundizan más allá del ámbito laboral en el mundo hispano.

En general, el criterio está tratado de manera muy sencilla y no necesita mucha elaboración por parte del profesor, ya que las profesiones presentadas en las fotos y imágenes son bastante axiomáticas. La intervención o la explicación del profesor son necesarias en pocas ocasiones (con el DNI que ya hemos mencionado anteriormente y, por ejemplo, en los textos más largos, en los que los estudiantes no tienen la información del fondo histórica o económica, etc.). Las relaciones laborales tampoco quedan muy claras en la muestra de dibujos del lugar de trabajo de Paco y de sus relaciones laborales. Allí es donde debe intervenir el profesor con el fin de aclarar el asunto para que los estudiantes puedan sacar provecho de la información implícita.

2.4.2.3 Criterio temático: economía

Se han recogido un total de 44 muestras: 23 pertenecen al manual *Nuevo ELE Inicial 1* y 21 al manual *Aula Internacional 1*. Podemos ver que la distribución es casi igual.

<i>Nuevo ELE Inicial 1</i>	Economía
Componentes culturales	Ampliación por el profesor
<ul style="list-style-type: none"> - productos hispanos, 2 veces (p. 12, p. 64) - imágenes de establecimientos empresariales, 5 veces (p. 17, p. 106, p. 128, p.10 del cuaderno, p. 51 del cuaderno) - fotos de establecimientos empresariales, 2 veces (p. 19, p 55) - un juego a través de la radio con un viaje como premio (p. 48) - billetes y monedas de diferentes países, 4 veces (p. 54x2, p. 156, p. 21 del cuaderno) - imágenes y diálogos en una tienda/papelería, 4 veces (p. 55, p. 56, p. 57, p. 23 del cuaderno) - anuncios de establecimientos empresariales (p. 127) - mención al Banco Mediterráneo o al Banco Exterior, 2 veces (p. 157 y p. 30 del cuaderno) - un listado de varios restaurantes (p. 47 del cuaderno) 	<ul style="list-style-type: none"> - comentar los productos presentados y dar información adicional - explicar el fenómeno de los bares y el comportamiento en las situaciones habituales - aclarar y facilitar información sobre lo que se vende en estancos y en papelerías o en otras ubicaciones - explicación más profunda de la costumbre de ir de copas - facilitar más información sobre el Banco Mediterráneo y del Banco Exterior

Cuadro 7. Relación del manual *Nuevo ELE Inicial 1* con el criterio de economía

<i>Aula Internacional 1</i>	Economía
Componentes culturales	Ampliación por el profesor
<ul style="list-style-type: none"> - señales de empresas (p. 10) - diferentes monedas, 4 veces (p. 11, p. 27, p. 96x2) - productos y marcas hispanos , 3 veces (p. 26, p. 27, p. 40) - venta de camisetas y un dialogo (p. 34) - diálogos en la tienda/en el mercadillo, 5 veces (p. 36, p. 37, p. 39, p. 99, p. 101) - fotos de empresas, 3 veces (p. 57, p. 60, p. 64) - test sobre si cuidas tu economía (p. 107) - redundancia (p. 120) - economía en Bolivia, 2 veces (p. 128 y p. 129) 	<ul style="list-style-type: none"> - aclarar qué son “tapas” o bar de tapas o de raciones - facilitar más información sobre las marcas españolas y traer ejemplos de qué marcas están representadas en Estonia - explicación de la situación de desempleo en España y la crisis económica

Cuadro 8. Relación del manual *Aula Internacional 1* con el criterio de economía

Ambos manuales introducen productos y marcas del mundo hispano, por ejemplo el ron Arehucas y la cerveza Tropical en *Nuevo Ele Inicial 1* que son productos canarios; y *Aula Internacional 1* presenta los productos importantes de Chile, Costa Rica y Ecuador. La mayor parte de las muestras constituye en dibujos o imágenes de bares, restaurantes, tiendas u otras ubicaciones parecidas. A menudo esas imágenes están acompañadas por diálogos. Entre otras muestras hay que destacar también el tema de la variedad de las distintas monedas que se trata en

ambos manuales (el euro, el peso mexicano, el peso colombiano, el lempira). Como podemos ver, no sólo mencionan el euro, sino también usan otras monedas para introducir el tema a los alumnos.

En *Aula Internacional 1* hay un test sobre si cuidas tu economía, que resulta emocionante y ofrece un enfoque diferente al tema en comparación con cómo se ha tratado el tema en los dos manuales. A diferencia del manual *Nuevo Ele Inicial 1*, *Aula Internacional 1* trata el tema de la economía basándose en el país. En dos de las muestras habla brevemente de la economía de Bolivia. En un ejercicio, *Aula Internacional 1* trata, además, el tema de la redundancia que es muy actual. Sin embargo, teniendo en cuenta el nivel de los estudiantes, el tema se trata sólo brevemente y de paso para no asustar o desbordar los alumnos con la información demasiado compleja y no adapta para su nivel.

En general, por encima de las expectativas, el criterio esta tratado con abundancia teniendo en cuenta el nivel básico o elemental de los manuales aunque la mayoría de las veces está presente implícitamente así que requiere la contribución por parte del profesor.

2.4.2.4 Criterio temático: horarios

El criterio está dedicado a la rutina diaria y a los horarios en el mundo hispano. En conjunto se han seleccionado 17 muestras, de las cuales 11 pertenecen al manual *Nuevo ELE Inicial 1* y 6 al *Aula Internacional 1*.

<i>Nuevo ELE Inicial 1</i>	Horarios
Componentes culturales	Ampliación por el profesor
<ul style="list-style-type: none"> - horario de una tienda/parrilla, 2 veces (p. 82, p. 33) - horarios públicos en España (p. 84-85) - una rutina diaria normal, 6 veces (p. 98, p. 102, p. 37 del cuaderno, p. 38 del cuaderno, p. 40 del cuaderno, p. 53 del cuaderno) - ¿Cuándo se dice buenos días? (p. 5 del cuaderno) - ¿A qué hora salen los madrileños? (p. 39 del cuaderno) 	<ul style="list-style-type: none"> - explicar los distintos horarios de España y ayuda en la comparación - comentar las ilustraciones o visuales y aclarar lo que hay detrás de ellas - facilitar más información sobre los límites de decir buenos días, buenas tardes, buenas noches

Cuadro 9. Relación del manual *Nuevo ELE Inicial 1* con el criterio de horarios

<i>Aula Internacional 1</i>	Horarios
Componentes culturales	Ampliación por el profesor
<ul style="list-style-type: none"> - una rutina diaria normal, 3 veces (p. 54, p. 108 y p. 135) - horario de comida, 3 veces (p. 61x2, p. 64) 	<ul style="list-style-type: none"> - comentar los horarios de comida - facilitar información adicional sobre dónde se come durante el almuerzo y si se echan las siestas

Cuadro 10. Relación del manual *Aula Internacional 1* con el criterio de horarios

Nuevo ELE Inicial 1 ofrece un tratamiento del criterio más amplio que *Aula Internacional 1*. Este último cuenta sólo con 3 muestras de rutinas diarias y 3 muestras de ciertos horarios de comida. En un texto más largo sobre los horarios de comida se muestra bien que no todos los españoles echan siestas regresando a casa para la hora de la siesta. Hay algunos que comen en sus oficinas y regresan al trabajo rápidamente y algunos que comen fuera en los bares aprovechando las horas de la siesta. Es importante hablar sobre este tópico. Aunque *Aula Internacional 1* hace referencia a los temas de horarios de comida o laborales (una rutina diaria), no menciona los horarios públicos en el mundo hispano que es un aspecto importante cuando uno está en España. *Nuevo ELE Inicial 1* trata el tema 3 veces: una vez con un texto largo explicativo ilustrado con fotografías que ocupa dos páginas.

Las rutinas diarias a menudo se refieren también a los horarios laborales y lo transmiten a través de la descripción de una jornada normal de 1-3 personas. Se explica bien que las distintas profesiones tienen diferentes horarios laborales y por ello, su rutina diaria puede variar. *Nuevo ELE Inicial 1* no trata mucho el tópico de acostarse tarde, pero en *Aula Internacional 1* algunas muestras lo reflejan (Nunca me acuesto antes de la 1h o Me acuesto a la 1h o las 2h más o menos).

En cuanto a las horas, ese suele hacer referencia a las horas de España, aunque en la parte de las rutinas diarias también se habla de una familia argentina.

2.4.2.5 Criterio temático: comida y bebida

El tema de la comida y la bebida aparece en ambos manuales, *Nuevo ELE Inicial 1* posee 9 muestras y *Aula Internacional 1* 53 muestras, por lo tanto 62 en total.

<i>Nuevo ELE Inicial 1</i>	Comida y bebida
Componentes culturales	Ampliación por el profesor
<ul style="list-style-type: none"> - fotos o imágenes de alimentos, 6 veces (p. 11, p.13, p. 111, p. 119, p. 6 del cuaderno, p. 16 del cuaderno) - foto de una chica comiendo una manzana (p. 122) - una imagen de un chico comiendo comida rápido (p. 139) - ¿Quieres más ensalada? (p. 152) 	<ul style="list-style-type: none"> - comentar sobre el origen del tomate - ampliar el tema de la vida sana (comer manzana, ensaladas) - comida rápida (hamburguesas, patatas fritas, refrescos, palomitas)

Cuadro 11. Relación del manual *Nuevo ELE Inicial 1* con el criterio de la comida y la bebida

<i>Aula Internacional 1</i>	Comida y bebida
Componentes culturales	Ampliación por el profesor
<ul style="list-style-type: none"> - fotos la cocción de alimentos, 4 veces (p. 12, p. 18, p. 72, p. 126) - fotos de comidas del mundo hispano, 2 veces (p. 22, p. 137) - presentación de platos típicos, 16 veces (p. 26, p. 27, p. 28, p. 30, p.59x2, p. 61, p. 63, p. 84, p. 92, p. 96, p. 110, p. 129, p. 136, p. 156x2) - presentación de bebidas típicas, 7 veces (p. 27, p. 29, p. 62, p. 96, p. 128, p. 148, p. 152) - menú del día, 2 veces (p. 59x2) - diálogos entre el camarero y el cliente, 6 veces (p. 59, p. 60x2, p. 61x2, p. 111) - en el restaurante o en el bar (p. 60) - productos alimentarios, 13 veces (p. 61x4, p. 63, p. 102, p. 112x2, p. 137, p. 146, p. 147, p. 152, p. 156) - diferentes maneras de comer pescado, 2 veces (p. 61, p. 62) 	<ul style="list-style-type: none"> - ampliar el concepto de la cocina mediterránea - explicar y comentar las fotos (paella, de dónde viene, qué lleva) - facilitar información adicional sobre los bares o restaurantes - explicar el concepto del menú del día - facilitar información de las horas de comida - explicar y comentar las comidas/bebidas que están sólo mencionados (sin visuales o textos descriptivos)

Cuadro 12. Relación del manual *Aula Internacional 1* con el criterio de la comida y la bebida

Como podemos ver, la distribución no es igual. Comparado con *Aula Internacional 1*, *Nuevo ELE Inicial 1* trata el tema muy brevemente y como por casualidad. La mayoría de sus muestras la forman imágenes, dibujos o fotos de algunos alimentos (helado – 2 veces, tomate, palomitas, manzana, un vaso de leche, espaguetis, hamburguesa, patatas fritas). La selección de los visuales es discutible. Sí, las palomitas se asocian con el cine, pero los helados, las hamburguesas o las patatas fritas no dejan una impresión correcta ni promociona los aspectos de una vida sana. Allí es el papel del profesor explicar y comentar algo más sobre el régimen de comidas hispanas. La foto del tomate puede provocar una discusión sobre el origen de la verdura y la palabra. En la forma escrita sólo hay una mención en la parte de Resumen gramatical *¿Quieres más ensalada?*

Nuestras muestras de *Aula Internacional 1* las hemos recogido de los textos explicativos, imágenes, dibujos, diálogos, varias frases. La unidad donde hemos recogido el mayor número de muestras es la unidad 7. “¡A comer!” y, como dice el título, se trata de la información sobre comida, de los hábitos gastronómicos de los españoles y de los platos típicos del mundo hispano. Las muestras ofrecen una amplia visión general de la cocina española y también la latina. Se presentan los platos típicos de varios países (bife a caballo, empanadas, moros y cristianos, ceviche, guacamole) y muchas veces no sólo se mencionan, sino que los conceptos están acompañados de visuales y descripciones de estos platos. Sin embargo, el manual destaca la paella como el plato más conocido en España, pero también figuran gazpacho, bocadillos, pescado, tortilla de patatas, etc. De las bebidas, la más popular es el café. Es sorprendente que el café se siga muy de cerca por el mate que es una infusión de Sur América. Sangría, vino, cerveza, tequila, chicha, leche y zumo también figuran en el manual. Los profesores podrían dar información adicional en aquellas partes en las que la comida o la bebida sólo se mencione o sólo aparezca el visual i.e. el mate se prepara con hojas de yerba mate y es una bebida muy conocida en Argentina, Uruguay, Paraguay; o, *¿Qué son las tapas? Pequeñas raciones de comida*, el profesor podría profundizar en el tema y explicar un poco más el concepto de tapas (ir de tapas, bar de tapas, en el menú, etc.). También destaca que la mitad de una página se use para presentar las diferentes maneras de preparar el pescado, creemos que resulta muy útil y que se transmiten los componentes culturales con visuales que facilitan el entendimiento y el aprendizaje.

Destacar, como conclusión, que en el *Aula Internacional 1* es un tema tratado a fondo, con equilibrio entre España y otros países hispanos y con una amplia variedad de ejemplos. Mientras que la aproximación al tema del *Nuevo ELE Inicial 1* es débil y en la mayoría de las veces parece aleatoria. Sin embargo, se trata el tema con más detalle en otros manuales del ciclo destinados a alumnos con el nivel más avanzado.

2.4.2.6 Criterio temático: turismo, viajes

Este criterio tiene una presencia reducida, pero firme en los manuales. Hemos cogido un total de 15 muestras: de las cuales 7 son pertenecientes a *Nuevo ELE Inicial 1* y 8 a *Aula Internacional 1*.

<i>Nuevo ELE Inicial 1</i>	Turismo, viajes
Componentes culturales	Ampliación por el profesor
<ul style="list-style-type: none"> - Fotos de Hotel Pasadoiro y Aeropuerto de Santiago de Chile (p. 12-13) - foto de vacaciones en los Pirineos (p. 45) - símbolos de alojamiento, de lugares de interés (p. 79) - un chiste de Forges sobre la playa (p. 104) - pasar fin de semana fuera, 3 veces (p. 109, p. 142 p. 153) 	<ul style="list-style-type: none"> - facilitar información adicional sobre el Hotel Pasadoiro y su localización - explicar el significado e importancia de los Pirineos - playas llenas de gente durante el mes de vacaciones

Cuadro 13. Relación del manual *Nuevo ELE Inicial 1* con el criterio de turismo, viajes

<i>Aula Internacional 1</i>	Turismo, viajes
Componentes culturales	Ampliación por el profesor
<ul style="list-style-type: none"> - símbolo de alojamiento (p. 10) - hacer la maleta (p. 35) - la necesidad del pasaporte (p. 35) - pasar un fin de semana fuera, 3 veces (p. 39, p. 95, p. 101) - españoles que viajan y viven por todo el mundo, 2 veces (p. 75, p. 153) 	<ul style="list-style-type: none"> - comentar otros medios de identificación - comentar el concepto de ir al campo

Cuadro 14. Relación del manual *Aula Internacional 1* con el criterio de turismo, viajes

Nuevo ELE Inicial 1 presenta el criterio con fotos, algunos símbolos, un chiste y varias frases sobre viajes. La foto de Hotel Pasadoiro necesitaría un comentario ya que está cerca de la estación de Esquí de Puerto de Navacerrada en las cercanías de Madrid. También en la parte española de los Pirineos hay muchas estaciones de esquí. Hay que destacar y comentar el chiste de Forges sobre la playa. Es un dibujo de la playa, llena de gente, algunas sombrillas, pero por todas las partes suena “no vuelvo, no vuelvo, no vuelvo, no vuelvo...”. Las playas, especialmente las pequeñas, pueden llenarse fácilmente durante los meses de vacaciones, así que genera frustración en los visitantes, pero cada vez toman el camino a la playa otra vez. La mayoría de las frases que encontramos en los libros sobre este criterio, son “voy al campo”.

Aula Internacional 1 presenta algunos símbolos (Hotel Colón), qué llevar al viaje, cómo hacer la maleta, ofrece varias muestras de “irse de viaje”, pero todo

esto resulta más bien esporádico. Presenta algunos chicos a los que les gusta mucho viajar y han ido a Ámsterdam, Nueva York, Boston, París o *Pablo es muy aventurero, le encanta viajar solo y le interesan mucho las culturas indígenas*. Por ejemplo, la frase *Voy de viaje al extranjero. Tengo que llevar el pasaporte* la situación no es necesariamente así. Existen también otros documentos de identificación que se pueden usar. Cierto es que eso depende de a dónde se viaja. Y puede ser que en el año de publicación del manual, las alternativas aún no existían. De todas formas, este es un lugar para las explicaciones adicionales del profesor.

Comparado con *Nuevo ELE Inicial 1, Aula Internacional 1* habla más de los viajes al extranjero (Buenos Aires, Los Llanos, Suiza, Ámsterdam, Nueva York, Boston, París), mientras *Nuevo ELE Inicial 1* habla más de visitas al campo y de las estaciones de esquí en España. En una muestra en *Aula Internacional 1* una chica escribe en un email lo que le gustaría hacer cuando vaya a visitar a su amiga en otra ciudad (dejar sus cosas en el hotel, conocer a la familia, cenar juntos, visitar museos, ir de compras, salir a bailar, hacer una excursión) que nos da información sobre lo que significa viajar.

A modo de conclusión indicar que este tema contiene pocas referencias culturales en los manuales y cuenta con una distribución esporádica y sin una estructura fija. La mayoría de las muestras están presentadas implícitamente, así que el profesor debe llamar la atención de los alumnos en los aspectos escondidos. Un aspecto positivo es el uso de las fotos y de los emails. Las fotos porque facilitan el aprendizaje y visualizan el tema y los emails porque son una manera de comunicación muy activa y actual. Sin embargo, opinamos que el nivel del criterio es de demasiado alto para los principiantes y que los manuales tratan el tema mejor en los niveles más avanzados.

2.4.2.7 Criterio temático: deporte

En este criterio se han seleccionado 53 muestras, con 25 pertenecientes al manual *Nuevo ELE Inicial 1* y con 28 muestras pertenecientes al manual *Aula Internacional 1*.

<i>Nuevo ELE Inicial 1</i>	Deporte
Componentes culturales	Ampliación por el profesor
<ul style="list-style-type: none"> - fotos de deportes, 8 veces (p. 43, p. 86, p. 90, p. 119, p. 123, p. 136, p. 16 del cuaderno, p. 44 del cuaderno, - expresar gustos, 7 veces (p. 87, p. 89, p. 93, p. 34x2 del cuaderno, p. 35 del cuaderno, p. 41 del cuaderno) - imágenes de deportes, 4 veces (p. 106, p. 111, p. 138, p. 51 del cuaderno - diálogo sobre qué hiciste (p. 137) - frases narrativas, 5 veces (p.138, p. 158, p. 41 del cuaderno, p. 52x2 del cuaderno 	<ul style="list-style-type: none"> - hablar de la importancia del fútbol en España - ¿Cómo vivir una vida sana? - explicar que se puede esquiar en España

Cuadro 15. Relación del manual *Nuevo ELE Inicial 1* con el criterio de deporte

<i>Aula Internacional 1</i>	Deporte
Componentes culturales	Ampliación por el profesor
<ul style="list-style-type: none"> - imágenes de deportes, 6 veces (p. 12, p. 20, p. 31, p. 32, p. 52, p. 126) - fotos de deportes, 2 veces (p. 18, p. 50) - frases narrativas, 13 veces (p. 19, p. 21, p. 30, p. 35, p. 47, p. 53, p. 70, p. 75, p. 104, p. 109, p. 116, p. 152, p. 154) - expresar gustos, 7 veces (p. 42, p. 43, p. 45x2, p. 94, p. 103, p. 153) 	<ul style="list-style-type: none"> - explicar el fenómeno del fútbol - comentar que se ve el partido en el estadio, se reúne en los bares o se ve en la televisión - equipos de fútbol

Cuadro 16. Relación del manual *Aula Internacional 1* con el criterio de deporte

Entre las muestras de *Nuevo ELE Inicial 1* expresar gustos es una manera muy frecuente para expresar el criterio (*No me gusta el fútbol ni el tenis. ¿Te gusta jugar al tenis? ¿Te gusta el tenis?*). Hemos encontrado 7 instancias. A menudo, las se usan imágenes para transmitir el componente cultural del deporte, que es una forma más fácil, aunque no ocupan mucho espacio y algunos son tan pequeñas que pueden quedar inadvertidas (imagen de señora Paca nadando).

En *Aula Internacional 1*, la mayor parte de las 28 muestras la forman las frases narrativas (*¡Viva el fútbol! Todos los partidos de las ligas española y argentina en pantalla gigante!, Quiero ir al gimnasio. Tengo que llevar la ropa de deporte. Yo voy al gimnasio tres veces a la semana. Pues yo no voy casi nunca.*). Sin embargo, tal y como ya hemos visto en *Nuevo ELE Inicial 1*, las imágenes y “expresar gustos” son las formas más frecuentes para transmitir la información cultural sobre ese criterio. Una imagen de las pistas de esquí en la Sierra Nevada en el mapa de España puede quedar completamente inadvertida, ya que es muy pequeña. Tenemos también una muestra que ocupa la cuarta parte de una página (la foto de una mujer corriendo). Las demás imágenes y fotos son más pequeñas.

Apuntar como conclusión que este criterio se aprovecha bien en ambos manuales. Las muestras son todas bastante explícitas y no necesitan mucha elaboración por parte del profesor, aunque hemos intentado dar algunas sugerencias de ampliación adicional. Por curiosidad hicimos una pequeña investigación no oficial entre los deportes nombrados, y en *Nuevo ELE Inicial 1*, el tenis fue el deporte más usado con 9 menciones, seguido por el fútbol con 8 menciones y el tercero fue montar en bicicleta con 3 menciones. En *Aula Internacional 1*, en el deporte más popular empataron el fútbol y el gimnasio, con 8 menciones cada uno, seguidos por el esquí y por el tenis con 4 y 3 menciones respectivamente. En total, ganó el fútbol y el tenis quedó en el segundo lugar.

2.4.2.8 Criterio temático: literatura

Este criterio contiene 17 muestras, 5 en *Nuevo ELE Inicial 1* y 12 en *Aula Internacional 1*. El criterio forma una parte del ámbito de la cultura con mayúsculas.

<i>Nuevo ELE Inicial 1</i>	Literatura
Componentes culturales	Ampliación por el profesor
<ul style="list-style-type: none"> - escritores conocidos, 4 veces (p. 10, p. 12, p. 16, p. 43) - personaje literario (p.64) 	<ul style="list-style-type: none"> - facilitar más información sobre los escritores mencionados (obras famosas, de dónde son, etc.) - introducir y comentar el carácter de Don Quijote y hablar del autor de la obra Miguel Cervantes

Cuadro 17. Relación del manual *Nuevo ELE Inicial 1* con el criterio de literatura

<i>Aula Internacional 1</i>	Literatura
Componentes culturales	Ampliación por el profesor
<ul style="list-style-type: none"> - foto de Mario Benedetti (p. 11) - escritores conocidos, 8 veces (p. 11, p. 17, p. 119, p. 122, p. 127, p. 134x2, p. 146) - foto del <i>Diccionario del español actual</i> (p. 11) - poema <i>Te quiero</i> (p. 24) - fragmentos de las canciones de Federico García Lorca (p. 131) 	<ul style="list-style-type: none"> - hablar un poco sobre cada escritor mencionado (de dónde es, su obra más famosa, etc.) - comentar el <i>Diccionario del español actual</i>

Cuadro 18. Relación del manual *Aula Internacional 1* con el criterio de literatura

Nuevo ELE Inicial 1 empieza ya en la lección 1 con los títulos en la prensa sobre los escritores famosos (*La escritora Isabel Allende esta noche en televisión, El escritor colombiano Gabriel García Márquez habla de su próxima novela*).

Carlos Fuentes, escritor mexicano está acompañado de una visual. En la lección 5, se menciona a Isabel Allende otra vez, esta vez acompañada de una foto suya. En un ejercicio los alumnos deben elegir la respuesta correcta de por qué son famosos aquellos lugares y un ejemplo es *La Mancha es famosa por el Don Quijote*. Es como una pequeña introducción a este personaje literario y el profesor podría comentar el carácter del mismo y hablar de Miguel Cervantes y de su importancia en España.

En *Aula Internacional 1* ese criterio está tratado de una manera más amplia y sistemática. Además de los nombres de autores conocidos como Mario Benedetti, Pablo Neruda, Gabriel García Márquez, se presenta también un poema *Te quiero* y fragmentos de las canciones de Federico García Lorca. El manual ofrece una visión general de Dulce Chacón una escritora española y su libro *Algún amor que no mate*. También están presentes los ya mencionados Carlos Fuentes e Isabel Allende. El *Diccionario del español actual* que ha recogido el léxico vivo y Juan Rulfo, un escritor mexicano mencionado en el texto de Chávela Vargas necesitarían un comentario adicional. Hay que destacar la foto de una chica leyendo el libro *Blanco sobre negro* de Rubén Gallego, el escritor ruso de origen español. Esta muestra ocupa toda la página, pero se trata de la página introductoria a la unidad 2, así que puede pasar inadvertida sin la intervención por parte del profesor.

A modo de conclusión, las muestras son explícitas con información clave ya compartida. El profesor sólo podría comentar y facilitar información adicional si ve que los alumnos lo requieren o si sólo aparecen los nombres. Aunque es sorprendente que se hayan elegido escritores no muy conocidos tales como Carlos Fuentes o Isabel Allende, y aún más de extrañar es que figuren en más de una vez en ambos manuales.

2.4.2.9 Criterio temático: folclore, fiestas típicas, tradiciones

En este criterio se reúnen las muestras referidas a las fiestas típicas, junto con las tradiciones y el folclore. Las muestras que forman parte de este criterio son 40, y

se encuentran en los manuales *Nuevo ELE Inicial 1*, 16, y en *Aula Internacional 1*, 24. El criterio pertenece al ámbito de la cultura con mayúsculas.

<i>Nuevo ELE Inicial 1</i>	Folclore, fiestas típicas, tradiciones
Componentes culturales	Ampliación por el profesor
<ul style="list-style-type: none"> - las abreviaturas y las direcciones en la carta, 2 veces (p. 24, p. 11 del cuaderno) - uso de tú, usted y vos, 2 veces (p. 36x2) - mercados de artesanía, artículos culturales, 3 veces (p. 58, p. 59, p. 115) - fiestas típicas (p. 64) - hogares tradicionales, 3 veces (p. 75, p. 29x2 del cuaderno) - pasatiempos tradicionales, 3 veces (p. 112, p. 113, p. 42 del cuaderno) - españoles y sus hijos (p. 20 del cuaderno) - españoles y sus visitas al médico (p. 46 del cuaderno) 	<ul style="list-style-type: none"> - explicar qué hay detrás de las abreviaturas y cuáles son las más frecuentes - dar algunos ejemplos del uso usted/ustedes/vos - llamar la atención de los alumnos a la imagen de una mujer con abanico, explicar su origen - facilitar la información sobre las Fiestas de San Fermín - comentar el gráfico y llamar la atención de los alumnos a que los datos pueden no estar actualizados - comentar los hábitos de ver la televisión, añadir algunos programas populares - explicar las razones de la baja natalidad

Cuadro 19. Relación del manual *Nuevo ELE Inicial 1* con el criterio de folclore, fiestas típicas, tradiciones

<i>Aula Internacional 1</i>	Folclore, fiestas típicas, tradiciones
Componentes culturales	Ampliación por el profesor
<ul style="list-style-type: none"> - tradicionales placas de la calle, 2 veces (p. 10, p. 11) - saludos y despedidas (p. 16) - pasatiempos tradicionales (p. 19) - fiestas típicas, 4 veces (p. 24, p. 32, p. 104, p. 138) - peregrinaje (p. 25) - comportamiento tradicional, 4 veces (p. 35, p. 79, p. 80, p. 140-141) - españoles y las actividades culturales, 2 veces (p. 56, p. 94) - nombres, 2 veces (p. 124, p. 125) - artículos culturales, 4 veces (p. 29, p. 128, p. 129, p. 130) - el horóscopo maya (p. 139) - diferente pronunciación (p. 144) - uso de tú, usted y vos (p. 149) 	<ul style="list-style-type: none"> - llamar la atención a las placas y explicar que hay varias placas que son muy típicas - comentar los hábitos de ver la televisión, añadir algunos programas populares - comentar las celebraciones del día de San Valentín, del carnaval de las islas Canarias, Navidad, de la Semana Santa en España - explicar y enseñar la ruta de Santiago de Compostela, llamar la atención a los símbolos del peregrinaje en la foto (la concha, el bastón) - explicar la tradición y las razones de por qué los españoles se quedan a vivir con sus familias hasta los 30 años. - hablar de las corridas y su polémica - facilitar más información sobre las culturas autóctonas de América Latina - pronunciar las palabras de maneras diferentes, pero insistir en que no se deben mezclar

Cuadro 20. Relación del manual *Aula Internacional 1* con el criterio de folclore, fiestas típicas, tradiciones

Nuevo ELE Inicial 1 enseña a escribir las direcciones hispanas en una carta. El uso de las abreviaturas es muy común en España, por lo cual es necesario que el profesor explique lo que está tras ellas. En forma de texto y ejercicio adicional el

manual describe el uso de tú, usted y vos en España y América Latina. Es útil que los alumnos sepan la diferencia de su uso en España. Un texto del mercado de artesanía de Perú acompañado de una variedad de fotos, ofrece una visión panorámica de la artesanía peruana y de sus tradiciones. Por parte de España, en una imagen está representado el abanico, pero esto no se aporta ningún comentario adicional al respecto, por tanto, el profesor debe llamar la atención de los alumnos. En un ejercicio se mencionan las Fiestas de San Fermín, de nuevo, sin ninguna información adicional.

También hemos añadido en este criterio la información sobre los hogares tradicionales (*¿Cuál es la vivienda preferida de español medio?*, el gráfico de *Hogares de la Unión Europea*) o las actividades tradicionales (*Los españoles, los segundos teleadictos de la UE*, actividades durante el fin de semana y los días festivos), la baja natalidad en España o la salud de españoles. Aunque tenemos que admitir, que no forma una parte bien definida de la cultura con mayúsculas y que hasta podría adaptarse mejor a la cultura con c, pero en nuestro análisis hemos interpretado estos temas como tradiciones hispanas.

Las muestras más representativas de *Aula Internacional 1* son el comportamiento tradicional y los artículos culturales. Bajo el comportamiento tradicional encontramos la conducta (*Voy a cenar a casa de unos españoles. Tengo que llevar una botella de vino o un postre. Voy a una fiesta de cumpleaños. Tengo que llevar un regalo.*), un texto, una foto y un cómic sobre cuándo los españoles realizan una serie de cosas. Los artículos culturales incluyen los toros (en un ejercicio), el ekeko y un texto sobre un muñeco boliviano y una página entera dedicada a varias prendas típicas del origen latinoamericano. Entre las fiestas típicas *Aula Internacional 1* introduce el día de San Valentín, el carnaval de las islas Canarias, la Navidad, la Semana Santa en Sevilla. Ahí es el papel del profesor facilitar más detalles sobre las celebraciones de estas fiestas, porque se usa sólo una foto o una mención al transmitir el componente, salvo en caso de la Semana Santa y de la Feria de Abril en Sevilla que están acompañadas de un texto y de una foto. También hemos añadido a nuestra selección las placas tradicionales y típicas de la calle, la foto de dos peregrinos enfrente de la catedral en Santiago de Compostela y el horóscopo maya.

Como en *Nuevo ELE Inicial 1*, también hemos añadido a las muestras los diferentes saludos y despedidas en los diferentes países, el uso de tú, usted y vos, la tradición del uso de los apellidos en España, la diferente pronunciación (*En toda Latinoamérica, en el sur de España y en Canarias, la z siempre se pronuncia [s]*) y en algunos casos lo mismo con la c. También las actividades tradicionales hispanas a la hora de ver la televisión (*¿Gran Hermano o telenovela?*) o las actividades culturales frecuentes cuya representación puede ser discutible las hemos reunido bajo este criterio por las mismas razones de la interpretación.

Como conclusión comentar que la representación del criterio es equilibrado en ambos manuales y se trata de una forma exhaustiva. Con la participación y ayuda del profesor los alumnos estarán expuestos al criterio de folclore, fiestas típicas y tradiciones de forma diversa e interesante que trata de abordar tanto los temas españoles como los latinoamericanos. Aunque merece destacar que *Aula Internacional 1* está un poco más inclinado a los temas latinoamericanos que *Nuevo ELE Inicial 1*.

2.4.2.10 Criterio temático: cine, música, danza

En este criterio se agrupan 40 muestras, 13 del manual *Nuevo ELE Inicial 1* y 27 del manual *Aula Internacional 1*, que tratan de cine, música y danza. El criterio forma una parte del ámbito de la cultura con mayúsculas.

<i>Nuevo ELE Inicial 1</i>	Cine, música, danza
Componentes culturales	Ampliación por el profesor
<ul style="list-style-type: none"> - famosos representantes, 5 veces (p. 10, p. 16, p. 43, p. 156, p. 48 del cuaderno) - cadena de cines y tango (p. 12) - música típica de los países, 2 veces (p. 92-93, p. 127, - películas de España y América Latina, 5 veces (p. 132, p. 133x2, p. 47 del cuaderno, p. 50 del cuaderno) 	<ul style="list-style-type: none"> - facilitar más detalles por cada uno de los representantes famosos - el origen del tango - comentar con algunas frases las películas más representativas

Cuadro 21. Relación del manual *Nuevo ELE Inicial 1* con el criterio de cine, música, danza

<i>Aula Internacional 1</i>	Cine, música, danza
Componentes culturales	Ampliación por el profesor
<ul style="list-style-type: none"> - famosos representantes, 13 veces (p. 11, p. 42, p. 44, p. 46, p. 81, p. 82x2, p. 122, p. 120, p. 127, p. 131, p.132, p. 133) - música típica de los países, 8 veces (p. 16, p. 27, p. 28, p. 29x2, p. 97, p. 128, p. 129) - películas españolas y latinoamericanas, 2 veces (p. 19, p.88) - fiestas de música (p. 48) - canción (p. 56) - historia del cine español (p. 88) - danza (p. 92) 	<ul style="list-style-type: none"> - facilitar más detalles por cada uno de los representantes famosos - comentar con algunas frases las películas más representativas - explicar el origen del tango y del flamenco

Cuadro 22. Relación del manual *Aula Internacional 1* con el criterio de cine, música, danza

Nuevo ELE Inicial 1 ofrece algunos personajes conocidos en este criterio (Pedro Almodóvar, Montserrat Caballé, Antonio Banderas, Penélope Cruz, Federico Luppi, Luis Ciges y Paco Rabal). Algunas veces están ilustrados con fotos y algunas veces sólo se les menciona en unas frases (*¿Qué actores españoles te gustan? Luis Ciges y Paco Rabal.*). En estos casos el profesor podría comentar algo sobre los personajes. Con la foto de una cadena de cine (Cine Ideal) sería necesario algo más explicativo para que los alumnos entiendan por qué está añadido a la sección cultural. Música típica (salsa, tango, ranchera, música andina, música cubana, cumbia colombiana) no necesita muchos comentarios ya que se acompaña con ejemplos auditivos. Si vuelven a aparecer más tarde (música cubana) en el manual, el profesor puede recordar a los alumnos cuándo la han oído. Junto con las personalidades famosas, el cine hispano como sub-criterio es muy frecuente en ese manual: dedica dos páginas enteras al tema con una representación más profunda de una película y con un gran número de títulos de películas hispanas. Creemos que no hace falta que los alumnos las sepan y que el profesor las comente todas, sólo se usa como un método de transmitir la información cultural integrada en el objetivo de comunicar y hablar acerca de los espectáculos y lugares. Una página entera está ocupada por las diferentes fiestas de música por toda España (la fiesta de sonar en Barcelona, Festival de jazz en San Sebastián y Bienal de flamenco de Sevilla).

De manera similar *Aula Internacional 1* da una visión general sobre algunos nombres conocidos en el mundo hispano: Mercedes Sosa, Alicia Alonso, Alejandro Sanz, Antonio Banderas, Penélope Cruz, Pedro Almodóvar, Paulina

Rubio, David Bisbal, Macaco, Orishas, Javier Bardem, Luis Buñuel para nombrar a unos pocos. De los géneros típicos de música, la forma general de transmitir el componente es la frase narrativa (*Las rancheras son canciones populares mexicanas. El flamenco es el tipo de música más conocido de España. El charango es un instrumento musical.*) y entre ellas, la ranchera es la más mencionada (nombrada 4 veces). Hay que destacar que el manual dedica una página entera a la música de fusión en la que nombra los grupos más conocidos en el mundo hispano hoy en día (Chambao, Macaco, Carlos Vives, etc.). Además *Aula Internacional 1* contiene una unidad dedicada a la película (Unidad 10. “Una vida de película”) en la que figura Pedro Almodóvar y las diferentes películas del cine español y su breve historia. En el mundo de cine, también destaca Javier Bardem. *Aula Internacional 1* se distingue también por contener una canción con las letras que se puede cantar juntos en la clase.

Apuntar, como conclusión, que ambos manuales tratan el tema de modo semejante, repitiendo los mismos nombres y los mismos temas. Al evaluar, pensamos que *Aula Internacional 1* ofrece un tratamiento del criterio más diverso y un poco más moderno que *Nuevo ELE Inicial 1*. Comparado con *Nuevo ELE Inicial 1*, *Aula Internacional 1* usa las personalidades más importantes de la actualidad (considerando los años de su publicación) que siguen actuales hoy en día (2014).

2.4.2.11 Criterio temático: arquitectura, escultura, pintura, arte

Bajo este criterio se aglutinan 22 muestras: este número está formado por 12 que aparecen en *Nuevo ELE Inicial 1* y 10 en *Aula Internacional 1*. Las muestras pertenecen a la categoría Literaria y artística, tradicional en la que se han reunido arquitectura, escultura, pintura y arte en un criterio común.

<i>Nuevo ELE Inicial 1</i>	Arquitectura, pintura, escultura, arte
Componentes culturales	Ampliación por el profesor
<ul style="list-style-type: none"> - fotos de creaciones de arquitectura, 3 veces (p. 65, p. 74, p. 90) - Forges y sus viñetas de humor gráfico, 3 veces (p. 104, p. 45 del cuaderno, p. 49 del cuaderno) - cartel de una exposición inaugural (p. 127) 	<ul style="list-style-type: none"> - facilitar más información sobre el acueducto de Segovia, el edificio del museo Guggenheim en Bilbao - comentar las casas en diferentes áreas de España - ayudar a explicar los chistes de Forges y lo que está detrás de ellos

<ul style="list-style-type: none"> - un dialogo sobre Miró y el Reina Sofía (p. 129) - diferentes galerías, 2 veces (p. 133, p. 47 del cuaderno) - foto de un hombre haciendo grafiti (p. 16 del cuaderno) - 5 grabados de Francisco de Goya (p. 36 del cuaderno) 	<ul style="list-style-type: none"> - facilitar información sobre Francisco de Goya
---	---

Cuadro 23. Relación del manual *Nuevo ELE Inicial 1* con el criterio de arquitectura, escultura, pintura, arte

<i>Aula Internacional 1</i>	Arquitectura, pintura, escultura, arte
Componentes culturales	Ampliación por el profesor
<ul style="list-style-type: none"> - fotos de representantes conocidos (p. 11) - foto viendo la obra de Velázquez “Meninas” (p. 18) - arquitectura de Barcelona, 3 veces (p. 67x2, p. 138) - museos del arte, 2 veces (p. 94, p. 138) - arquitectos, pintores, dibujantes conocidos, 3 veces (p. 122, p. 127, p. 131) 	<ul style="list-style-type: none"> - facilitar información adicional sobre Fernando Botero, Carolina Herrera, Santiago Calatrava, Frida Kahlo, Diego Rivera, Salvador Dalí - llamar la atención de los estudiantes a la fotos (especialmente a Meninas, que se puede pasar inadvertida) - enseñar las fotos de edificios pertenecientes al Ensanche (la Pedrera, la Casa Batlló, la Sagrada Familia) - comentar los diferentes museos (qué obras famosas tienen, dónde están, etc.) - dar ejemplos de las obras de artistas mencionados

Cuadro 24. Relación del manual *Aula Internacional 1* con el criterio de arquitectura, escultura, pintura, arte

En *Nuevo ELE Inicial 1* la amplitud de las muestras es ancha. Aparecen los cuadros de Goya, varias creaciones de arquitectura tales como el acueducto de Segovia, diferentes casas, el edificio de Guggenheim, también está representado Forges, un dibujante español, los nombres de varios museos están usados en varias frases (p.ej. la Galería Estampa, el centro de Arte Reina Sofía). No encontramos las muestras de escultura. Aun así, están mencionados dos pintores: Miró y Francisco de Goya.

Aula Internacional 1 destaca con la variedad de las personalidades famosas de este criterio tanto de origen latinoamericano como español. Fernando Botero, un artista colombiano, Carolina Herrera, una diseñadora venezolana, Diego Rivera, un pintor mexicano, Salvador Dalí, un pintor española para nombrar a unos pocos. En la unidad 8 “El barrio ideal”, hay una página que está ocupada por unos textos del famoso barrio Ensanche en Barcelona y por su ingeniero Ildefons Cerdá. En el apartado de Más cultura hay otra página dedicado a la arquitectura de Barcelona (obras de Gaudí, el barrio gótico, el Ensanche) y a Madrid y sus museos (el museo de Prado, la Reina Sofía, el Museo Thyssen Bornemisza).

Como en el otro manual, *Aula Internacional 1* tampoco tiene representación del componente de escultura, pero está bien, otra vez, el nivel de los alumnos tampoco es suficiente para tal tipo de profundización.

En resumen, hay mucha información que se puede ofrecer adicionalmente a los alumnos. Señalar el componente cultural independientemente (p.ej. la foto del edificio del museo Guggenheim en Bilbao o Salvador Dalí), comentar la foto la mención, dónde está, cuándo fue construido/hecho, qué hay dentro, si es una persona quién es, cuándo vivió, tal vez enseñar algunas obras suyas. Considerando el nivel principiante, creemos que los dos manuales tratan ese criterio de manera exhaustiva. La información cultural está presente en todo el libro.

2.4.2.12 Criterio temático: los grandes personajes

Formando una parte del ámbito de la cultura con mayúsculas, se han recogido en este criterio un total de 9 muestras: 1 pertenece al manual *Nuevo ELE Inicial 1* y 8 al manual *Aula Internacional 1*.

<i>Nuevo ELE Inicial 1</i>	Los grandes personajes
Componentes culturales	Ampliación por el profesor
- texto de Mario Vargas Llosa (p. 50)	- añadir que ganó el Premio Nobel de Literatura en 2010 - mencionar cuáles de sus obras están traducidas al estonio

Cuadro 25. Relación del manual *Nuevo ELE Inicial 1* con el criterio de los grandes personajes

<i>Aula Internacional 1</i>	Los grandes personajes
Componentes culturales	Ampliación por el profesor
- Juan Carlos I, el rey de España, sobre un sello (p. 12) - datos personales, curiosidades de Pedro Almodóvar, 2 veces (p. 83, p. 120) - Che Guevara, 2 veces (p. 87x2) - texto y foto de Federico García Lorca (p. 131) - texto y foto de Javier Bardem (p. 132) - fotos y textos de Violeta Parra, Alicia Moreau de Justo, Frida Kahlo (p. 142)	- llamar la atención al sello, explicar quién es y qué importancia tiene la monarquía hoy en día en España - dar sugerencias sobre dónde se pueden encontrar las poemas de Lorca traducidas - enseñar las obras de Frida Kahlo

Cuadro 26. Relación del manual *Aula Internacional 1* con el criterio de los grandes personajes

Bajo este criterio *Nuevo ELE Inicial 1* nos presenta a Mario Vargas Llosa a quien ha dedicado una página completa. Hay fotos suyas y un breve resumen de su vida. Como ya hemos comentado en el cuadro, el profesor puede añadir que ganó

el Premio Nobel de Literatura en 2010 y referirse a algunas obras tuyas que están traducidas al estonio.

Otra vez, *Aula Internacional 1* tiene un tratamiento del criterio más amplio y más diverso. La primera muestra son los dos sellos de Juan Carlos, el rey de España. Son bastante pequeñas, sería mejor que el profesor llame la atención de los alumnos. Al principio los alumnos pueden adivinar quién es, luego el profesor puede facilitar la información adicional sobre la monarquía en España hoy en día. La persona favorita de *Aula Internacional 1* parece ser Pedro Almodóvar. Bajo este criterio se le menciona ya 2 veces, pero figura también en el criterio de cine, música, danza. Su presentación forma una gran parte de la unidad 10 “Una vida de película”. También está representada una personalidad controvertida pero muy conocida en el mundo latino, Che Guevara, que ocupa la mitad de una página. Federico García Lorca y Javier Bardem tienen su lugar en el manual, cada uno ocupa una página completa. Para ampliar, el profesor puede sugerir algunos poemas de Lorca en estonio o preguntar si alguien ha visto alguna película con Javier Bardem, que figura también en Hollywood. Por último, el manual nos representa a 3 mujeres destacadas en la cultura hispana: Violeta Parra, Alicia Moreau de Justo y Frida Kahlo.

En resumen, todas las muestras están acompañadas de fotos lo que facilita el proceso. Las muestras son explícitas y en general no necesitan más ampliación. La muestra típica de este criterio, en general, está compuesta por fotos y un texto más largo y descriptivo. Salvo la muestra del rey de España que ocupa un espacio muy reducida de la página y probablemente necesita que el profesor llame la atención a este componente.

2.4.2.13 Criterio temático: acontecimientos y fechas históricas

También perteneciente a la cultura con mayúsculas, este criterio consiste de 6 muestras. A *Nuevo ELE Inicial 1* pertenecen 2 entradas mientras que *Aula Internacional 1* cuenta con 4 entradas.

<i>Nuevo ELE Inicial 1</i>	Acontecimientos y fechas históricas
Componentes culturales	Ampliación por el profesor
- texto sobre el origen del nombre de Argentina, 2 veces (p. 140, p. 141)	- observar el mapa juntos

Cuadro 27. Relación del manual *Nuevo ELE Inicial 1* con el criterio de acontecimientos y fechas históricas

<i>Aula Internacional 1</i>	Acontecimientos y fechas históricas
Componentes culturales	Ampliación por el profesor
- Colón llegó a América en 1492, los españoles perdieron la batalla de Trafalgar (p. 119) - civilizaciones de Bolivia (p. 128) - texto sobre la historia de Bolivia (p. 129) - texto del descubrimiento de la patata (p. 137)	- dar algunos detalles sobre los acontecimientos mencionados - mencionar otras consecuencias del descubrimiento

Cuadro 28. Relación del manual *Aula Internacional 1* con el criterio de acontecimientos y fechas históricas

Las únicas muestras de *Nuevo ELE Inicial 1* tratan del origen del nombre de Argentina. La primera constituye un texto breve sobre el origen. Cuenta con *los naufragos de la expedición de Juan Díaz de Solís* a quien los indígenas de la región *regalaron objetos de plata*. La segunda representa cuatro frases narrativas y el alumno debe subrayar la opción correcta, basándose en el texto anterior. Todo es presentado explícitamente, así que el profesor no tiene mucho que ampliar.

Las muestras de *Aula Internacional 1* están dedicadas al descubrimiento de Colón, pérdida en la batalla de Trafalgar, y a la historia de Bolivia y de sus civilizaciones anteriores. Dos de las entradas son unos textos descriptivos que se expresan de forma clara.

En modo de resumen, era obvio que ese criterio no tuviera mucha representación en nuestro análisis teniendo en cuenta el nivel de los manuales. El nivel debe ser un poco más avanzado para expresar tales materias a los alumnos sin frustrarles. El profesor puede comentar los acontecimientos mencionados con pocos detalles o hablar sobre otras consecuencias del descubrimiento de América, pero siempre teniendo en cuenta el nivel y los intereses de los alumnos.

2.4.2.14 Criterio temático: características geográficas, lugares de interés

Este criterio es el que contiene el mayor número de entradas, 98 en total: hemos seleccionado 40 muestras del manual *Nuevo ELE Inicial 1* y 58 muestras de *Aula Internacional 1*. Este criterio temático forma una parte del ámbito de la cultura con mayúsculas.

<i>Nuevo ELE Inicial 1</i>	Características geográficas, lugares de interés
Componentes culturales	Ampliación por el profesor
<ul style="list-style-type: none"> - español en el mundo, 2 veces (p. 20, p. 20-21) - ciudades, pueblos, países, 24 veces (p. 21x2, p. 60, p. 62, p. 63, p. 64, p. 67x7, p. 78, p. 96, p. 152, p. 156x2, p. 157, p. 12 del cuaderno, p. 15 del cuaderno, p. 24x2 del cuaderno, p. 26 del cuaderno) - fotos de sitios geográficos, 6 veces (p. 36, p. 60, p. 66-67, p. 90, p. 96, p. 140) - población de América Latina y España, 2 veces (p. 45-46, p. 25 del cuaderno) - mapas, 5 veces (p. 62, p. 64, p. 76, p. 95, p. 141) - lugares turísticos (p. 32 del cuaderno) 	<ul style="list-style-type: none"> - introducir el mapa - comentar el número de habitantes de España y de los hispanohablantes en el mundo; qué otras lenguas existen al lado del español en estos países - enseñar en el mapa dónde están los lugares mencionados - aclarar a qué zona de Madrid pertenece el plano, enseñar un mapa general de Madrid para obtener el panorama general - comentar lo que vemos en las fotos - ¿Qué se puede hacer en el Parque de la Ciudadela?

Cuadro 29. Relación del manual *Nuevo ELE Inicial 1* con el criterio de características geográficas, lugares de interés

<i>Aula Internacional 1</i>	Características geográficas, lugares de interés
Componentes culturales	Ampliación por el profesor
<ul style="list-style-type: none"> - lugares turísticos, 7 veces (p. 8, p. 28, p. 29x2, p. 31, p. 56, p. 148) - mapas, 7 veces (p. 16, p. 22, p. 27, p. 96, p. 129, p. 162, p. 163) - ciudades, pueblos, países, 34 veces (p. 19, p. 21, p. 22, p. 26x2, p. 27, p. 28, p. 29x4, p. 30, p. 31, p. 32, p. 43, p. 65, p. 77, p. 84, p. 85x2, p. 86, p. 92, p. 96, p. 97x2, p. 135, p. 138, p. 148, p. 151x3, p. 155x2, p. 164-166) - fotos de sitios geográficos, 5 veces (p. 22, p. 30, p. 32, p. 39, p. 128) - lenguas oficiales, 3 veces (p. 28, p. 29, p. 96) - barrios hispanos, 2 veces (p. 70, p. 72) 	<ul style="list-style-type: none"> - llamar la atención al mapa de México y a la imagen de Chicken Itza - enseñar en el mapa dónde están los lugares mencionados - comentar el número de habitantes de España y de los hispanohablantes en el mundo; qué otras lenguas existen al lado del español en estos países - enseñar las fotos de lugares turísticos que están mencionados sin visuales (p.ej. La Giralda) - comentar las fotos sin información - facilitar más información sobre los lugares mencionados - añadir dónde están otras comunidades de hispanohablantes fuera de sus países

Cuadro 30. Relación del manual *Aula Internacional 1* con el criterio de características geográficas, lugares de interés

El mayor número de entradas de *Nuevo ELE Inicial 1* contiene lección 7 “Mi pueblo. Mi ciudad.” que centra en hablar y describir ciudades, los aspectos más relevantes de una ciudad y también el número de habitantes, todo lo que forma parte de nuestro criterio. Sin embargo, hay que destacar que casi la mitad de las entradas del origen de lección 7, la forman las frases individuales de la sección del repaso Recuerda (*Granada está en Andalucía. Bogotá es la capital de Columbia. ¿Cuántos habitantes tiene Madrid? Más de tres millones.* etc.) También las entradas que hemos recogido del Resumen gramatical y del cuaderno de ejercicios consisten esencialmente en aquellos tipos de frases (*Mañana actúa Prince en Barcelona. En Madrid, no hay playa. ¿Vive en Argentina? Zaragoza está bastante lejos de Barcelona, a 300 kilómetros.* para nombrar a unas pocas).

Dos páginas enteras se ocupan por el tema de *El español en el mundo* acompañado con un mapa y el texto. Hay que mencionar que el uso de los mapas en todo el libro es muy frecuente y sirve para facilitar el proceso de aprendizaje y de entendimiento del alumno sobre los países lejanos y abstractos. Mientras los mapas de los países latinoamericanos, por norma general, sólo incluyen el nombre del país y a veces también la capital, el mapa de España, además de los ya mencionados, incluye los nombres de las demás ciudades de España. Hemos apuntado en el cuadro 5 mapas, pero admitimos que existen más muestras, pero en el cuadro los hemos metido en otros sub-criterios, por ejemplo, si están acompañados de las fotos o del texto, que sirven como el componente principal. En la lección 9 “Lugares y horarios públicos” se usa un plano de una zona de Madrid y lo mismo con un ejercicio de Repaso, que usa el plano de cercanía del Parque del Retiro y de la Puerta de Alcalá para buscar la dirección en ambos. Para facilitar el entendimiento de la vista panorámica de la ciudad, es mejor que el profesor enseñe a los alumnos un plano general de Madrid y apunte dónde están los lugares presentados en el manual. El profesor también puede enseñar las fotos de los lugares de interés presentados en los mapas y añadir algunos detalles.

Un acercamiento diferente se ofrece en la sección dedicada a la población de América Latina, qué son, dónde proceden y ubican los indios americanos, los blancos, los mestizos, los negros, los mulatos.

Un tercio (20) de las entradas de *Aula Internacional 1* vienen de la unidad 3. “¿Dónde está Santiago?” que está dedicado a lugares y países, ubicación o las características geográficas en general. Al igual que *Nuevo ELE Inicial 1*, casi la mitad de las muestras de esta unidad están formados por frases individuales (*En Asturias hay muchas montañas. En España hay cuatro lenguas oficiales. En la Rioja hay unos vinos muy buenos. En Barcelona hay un estadio de fútbol muy grande. En Venezuela hay petróleo y selvas. Perú es muy bonito. Los peruanos son muy amables. México es un país muy turístico.* para nombrar sólo unas pocas) que pertenecen a nuestro sub-criterio de ciudades, pueblos, países. También está metido allí el texto sobre la carretera panamericana que ofrece una vista interesante de los países latinoamericanos. Al mismo tiempo facilita datos más detallados sobre Chile, Ecuador y Costa Rica en un ejercicio en el que el alumno debe identificar y juntar la información de cada una de las fichas del ejercicio. Está presente el mapa de España que incluye datos importantes tales como la capital, las lenguas oficiales, la población y los lugares de interés turístico. El ejercicio ofrece un enfoque lúdico, semejante a otro ejercicio en el que se debe adivinar las respuestas correctas en un sorteo de viaje a México, dónde todas las preguntas son sobre la cultura mexicana. Las fotos de Buenos Aires, casa en Palma de Mallorca o camping en los Llanos en Venezuela, preparan los alumnos para el ejercicio sobre dónde quieren pasar el fin de semana. Son bastante diferentes así que los alumnos pueden tomar sus decisiones fácilmente, pero el profesor puede comentar cada lugar y ofrecer algunos detalles pequeños. Las frases en un ejercicio con el objetivo de practicar el superlativo ofrece una visión interesante y panorámica sobre los países hispanos (p.ej. *El lugar más seco del planeta está en Chile: el desierto de Atacama. En algunas zonas no llueve desde hace 400 años. Potosí (Bolivia) es la ciudad más alta del continente americano. La montaña más alta del mundo hispano es el Aconcagua, que está en Argentina.* son sólo algunos de los ejemplos). Lo que se puede ver como una extra adicional, es que en la sección de Más información se encuentra el resumen de todos los países latinoamericanos junto con la información sobre

la población, la superficie, la capital, las principales ciudades y productos, las lenguas y la cultura acompañados de las banderas de cada país.

Las fotos son frecuentes acompañantes también en este criterio, pero al agruparlas en los sub-criterios no siempre las hemos interpretado como componentes principales. Hay que destacar otra vez que la distribución entre los sub-criterios se ha hecho teniendo en cuenta qué es el componente principal. Por ejemplo, antes de la primera unidad tenemos una imagen en una sala de clase en cuya la pared hay dos imágenes: un mapa de México y Chicken Itza. En consecuencia, la muestra la hemos incluido en la categoría de lugares turísticos según Chicken Itza.

Otro ejercicio interesante y lleno de cultura es un chat entre una chica brasileña y una chicha valenciana que hablan de los lugares turísticos y atracciones en toda España. Una imagen de España contiene otras imágenes de lugares turísticos tales como el museo de Guggenheim en Bilbao, la Sagrada Familia en Barcelona, las palmeras en las Canarias, los molinos de viento, la Alhambra también lleva consigo un carácter lúdico. En la página 56 hay una pequeña foto sobre los leones de la Alhambra en Granada. Es fácil pasarla por alto sin darse cuenta del componente, así que es el papel del profesor otra vez llamar la atención de los alumnos a la foto y facilitar más detalles.

Como en *Nuevo ELE Inicial 1* los mapas son una forma sencilla para crear una percepción sobre los países hispanos. Los mapas acompañan a la mayoría de los textos o a la información descriptiva más larga. En la sección de Más información *Aula Internacional 1* se nos ofrecen dos mapas de nuevo: uno de España y otro de Latinoamérica, ambos ocupan una página entera. Son fáciles de usar cuando el profesor debe mostrar dónde se ubican los lugares mencionados en el libro.

Un poco de espacio en forma de frases individuales está dedicado también a las lenguas oficiales de los países hispanos tales como *¿Cuáles son las lenguas oficiales de Perú? El español y el quechua. ¿Cuántas lenguas oficiales hay en Paraguay? Dos, el español y el guaraní. En España hay cuatro lenguas*

oficiales: el castellano, el catalán, el vasco y el gallego. Además de estos, el profesor puede comentar cuáles son las demás lenguas oficiales que existen en los países hispanohablantes.

Aula Internacional 1 tampoco se olvida de sus hablantes y de las comunidades fuera de los países hispanos. En un artículo que ocupa una página entera “Poder latino” se habla de Little Havana en Miami, de La Misión en San Francisco y de East Harlem en Nueva York. Aunque la información es abundante, si el profesor o los alumnos quieren, el profesor puede comentar dónde están otras comunidades fuera de los países hispanohablantes.

Destacar, como conclusión, que el criterio, teniendo en cuenta el nivel principiante, está examinado a fondo en ambos manuales. Todos los sub-criterios se han tratado de manera diversa. Sin embargo, si comparamos los dos manuales, hay que admitir que *Aula Internacional 1* ofrece una vista mejor y más abundante sobre el criterio. Además, no se centra tanto sólo en España, sino que intenta siempre incluir los componentes latinoamericanos.

2.4.2.15 Criterio temático: características climatológicas

De los dos manuales, *Aula Internacional 1* es el único que tiene representación de este criterio temático: se han tomado 9 muestras pertenecientes a nuestro criterio de características climatológicas.

<i>Aula Internacional 1</i>	Características climatológicas
Componentes culturales	Ampliación por el profesor
<ul style="list-style-type: none"> - clima en Chile, Costa Rica y Ecuador, (p. 26) - clima en España, 3 veces (p. 27, p. 97x2) - clima en México (p. 27) - clima en Cuba (p. 29) - clima en Argentina (p. 30) - clima en Bolivia, 2 veces (p. 128, p. 129) 	<ul style="list-style-type: none"> - explicar los conceptos como tropical y templado, frío en el interior, frío en el sur - apuntar dónde están los países en el mapa, así aprovechan y comprenden más - aclarar que aunque pertenecientes a Sur América, no todos los países tienen siempre calor o un clima tropical

Cuadro 31. Relación del manual *Aula Internacional 1* con el criterio de características climatológicas

Semejante al criterio anterior, la unidad 3. “¿Dónde está Santiago?” ha producido el mayor número de muestras. La mayoría de las veces, el criterio se trata sólo mediante menciones al tipo de clima, aunque, en algunos casos de España y

Bolivia, las frases sueltas están acompañadas con un texto descriptivo y explicativo más largo. Casi todas las veces, la información se ha presentado de forma explícita, salvo una frase sobre el clima de Argentina, en la que los alumnos deben adivinar si la frase es correcta o no (*El clima es tropical en todo el país.*). El papel del profesor en este caso reside en ejercer además del profesor de geografía. Si alguien tiene conocimientos incompletos en esta asignatura, el profesor puede intentar llenar los vacíos (apuntar dónde están los países en el mapa, qué paisaje tienen, qué afecta al clima de los países, etc.).

Considerando que *Nuevo ELE Inicial 1* no tiene nada que ofrecer a cambio, las 9 muestras son de representación bastante buena. Sin embargo, hay que tener en cuenta el nivel de los manuales. Los estudiantes aún no pueden alcanzar tal nivel, pero es cierto que después llegan a ese tema en otro manual del ciclo ya con más profundidad.

2.4.3 Discusión de los resultados del análisis

Tras presentar los resultados de nuestro análisis por manuales y por criterios temáticos, es el momento de discutir sobre los resultados obtenidos.

Al considerar cómo de pequeña es Estonia y que el número de los estudiantes de la lengua española es marginal, a diferencia de los otros estudios mencionados previamente (Gómez Navarro 2008, Pinheiro Costa 2012, Sales y Young 2011, etc.), no fue posible elegir para nuestro análisis manuales que fueran compilados especialmente para los hablantes del idioma estonio, y nos hemos limitado a aquellos que se han publicado en España.

La distribución entre la cultura a secas y la cultura con mayúsculas es equilibrada y todos los criterios elegidos para nuestro trabajo estuvieron representados con 6 o más muestras, a excepción de los criterios de literatura, los grandes personajes, acontecimientos y fechas históricos y características climatológicas en *Nuevo ELE Inicial 1* y acontecimientos y fechas históricos en *Aula Internacional 1*. Aunque la poca presencia se puede explicar con que el dominio del criterio se trata más bien en los niveles más avanzados que el principiante.

La diferencia más grande existe en el criterio de comida. *Aula Internacional 1* trata este tema con más detalle y mejor, tiene unidades o secciones enteras dedicadas a la comida hispana y latinoamericana, mientras que *Nuevo ELE Inicial 1* carece completamente de una lección específica o de una mención a la comida. Con toda probabilidad, el criterio se trata en el segundo manual del ciclo.

Nuevo ELE Inicial 1 también carece del criterio de características climatológicas, mientras que en *Aula Internacional 1* aparece nueve veces. No obstante, hay que tener en cuenta que el nivel de los manuales es para los estudiantes principiantes y que el clima es un tema que se introduce probablemente en los niveles posteriores. Sin embargo, es agradable y confortante saber que *Aula Internacional 1* ha solucionado la situación adecuadamente y ha manejado el criterio con habilidad sin superar el nivel principiante.

Grandes diferencias existen también en el criterio de folclore, fiestas típicas, tradiciones, características geográficas, lugares de interés y cine, música, danza donde *Aula Internacional 1* tiene mejor representación en las muestras que *Nuevo ELE Inicial 1*. A diferencia del otro libro de texto, *Aula Internacional 1* destaca por usar una gran cantidad de nombres conocidos actuales del mundo hispanohablante y ofrece acerca de muchos de ellos algo más que una mera mención del nombre. *Nuevo ELE Inicial 1* también utiliza nombres y fotos de personajes conocidos, pero no hay textos de presentación del mismo. Así que el profesor debe conocer los nombres mencionados y explicar a los estudiantes quiénes son y cuál es su origen. A veces los nombres que se usan en *Nuevo ELE Inicial 1* generan preguntas y confusión porque son personas que no son tan conocidas incluso a hispanohablantes o son nombres de la generación anterior, con la cual los jóvenes no saben identificarse.

Otra diferencia importante que se debe mencionar existe en el criterio de labor-ocupación, donde *Nuevo ELE Inicial 1* se detiene en el tema con más profundidad: le dedica una lección entera y lo continúa a lo largo de todo el manual. Mientras el tratamiento del criterio en *Aula Internacional 1* es más

esporádico y aleatorio. La división de los demás criterios es bastante igual en los dos libros de texto.

El uso de los visuales en transmisión del elemento cultural al alumno es suficiente en ambos libros de texto. Los visuales es el mejor recurso, que se puede utilizar para este propósito, especialmente cuando un visual se acompaña de una explicación o de un texto, que hace las cosas más evidentes. Por lo tanto, el uso de los elementos visuales es muy importante. Hay que reconocer que, aunque los visuales existen en ambos los libros de texto, *Aula Internacional I* usa fotos más modernas que *Nuevo ELE Inicial 1*. En el último se puede ver fotos que parecen de los años 90, a pesar del hecho de que el año de publicación del manual es 2008. Los estudiantes están muy atentos y bien informados, y aunque el año de la publicación es reciente, las imágenes / fotos que están presentes en el manual no lo son, y los estudiantes lo notan. La razón disminuye.

En ambos manuales es notable que se permite a los estudiantes reflexionar sobre el mundo intercultural, por ejemplo, cómo un elemento en particular se refleja en la cultura propia de los estudiantes. Como hemos indicado anteriormente, la reflexión intercultural del alumno es importante. La reflexión nos lleva primero al conocimiento, al notar las diferencias y semejanzas en los aspectos de vida y cultura, y a través auto-observación y al reconocer las diferencias y semejanzas, el alumno forma hacia la cultura meta una actitud tolerante y respetosa sin olvidar su cultura nativa.

Aula Internacional I es compacto y culturalmente lleno, pero con esa abundancia de información (no sólo cultural) es posible que los alumnos no adviertan o entiendan por sí solos que la información ofrecida contiene un elemento cultural o que se trata de cultura. En comparación, en cuánto a la presentación de componentes culturales, *Aula Internacional I* es la opción definitiva. En todos los aspectos, *Nuevo ELE Inicial 1* tiene menos componentes y hay que decir que una gran parte de ellos (27%) se origina en realidad del *Cuaderno de ejercicios* que es un anexo al manual. Es algo que se debe considerar a la hora de elegir entre los dos manuales.

En resumen, al comparar estos dos manuales que hemos incluido en nuestro análisis, en ambos casos el alumno de nivel básico obtiene una buena visión general y una introducción breve a la cultura española en el caso de *Nuevo ELE Inicial 1*. En el caso de *Aula Internacional 1* se incluye además de la cultura española también la latinoamericana. Como ya hemos mencionado anteriormente, en *Nuevo ELE Inicial 1* dos tercios de las muestras que hacen referencia al país refieren explícita o implícitamente a España mientras que en *Aula Internacional 1* las referencias a España y a los países de América Latina están muy igualadas (un 51% y un 49% respectivamente).

Conclusión

Por la importancia que la cultura tiene en el aprendizaje de las lenguas, el presente estudio ha centrado su interés en analizar los componentes culturales presentados en los manuales de ELE en *Nuevo ELE Inicial 1* y *Aula Internacional 1* ambos de nivel A1 y en valorizar los resultados obtenidos.

Para determinar qué aspectos de los componentes culturales y en qué cantidades se reflejan en los manuales analizados e inspirados por los estudios de Gómez Navarro (2008) y Pinheiro Costa (2012), el último que también coincide con la teoría de la cultura a secas y de la cultura con mayúsculas de Miquel y Sans (2004), y consultando con el Plan Curricular del Instituto Cervantes (2006) hemos construido una matriz de datos.

Se han establecido y determinado con justificaciones las categorías y los criterios fundamentales en base a los cuales hemos seleccionado nuestras muestras. Como resultado, se han formado tres categorías en el ámbito de la cultura a secas y tres categorías en la cultura con mayúsculas. Los criterios fueron los siguientes: medios de transporte, labor-ocupación, economía (los tres pertenecientes a la categoría socio-económica), horarios, comida y bebida (los dos pertenecientes a la categoría de hábitos de la vida cotidiana), turismo-viajes, deporte (los dos pertenecientes a la categoría de ocio), literatura, folclore-fiestas típicas-tradiciones, cine-música-danza (los tres pertenecientes a la categoría literaria y artística, tradicional), los grandes personajes, acontecimientos y fechas históricas (los dos pertenecientes a la categoría histórica), y, por último, características geográficas, lugares de interés y características climatológicas (los dos pertenecientes a la categoría geográfica).

En total se han recogido 485 muestras de componentes culturales. *Nuevo ELE Inicial 1* cuenta con 197 y *Aula Internacional 1* con 288 muestras. Los resultados obtenidos han sido analizados desde dos perspectivas: por los manuales y por los criterios.

En *Nuevo ELE Inicial 1* una quinta parte (20,31%) de las muestras aparecen en el criterio de características geográficas y de lugares de interés. Los demás criterios más representados son el de labor-ocupación (26 entradas, con un 13,2%), el de deporte (25 entradas, con un 12,69%) y el de economía (23 muestras, un 11,68%). En promedio hemos recogido aproximadamente 10 muestras por lección / anexo, aunque hay lecciones (es decir Repaso) con sólo una muestra y un anexo con 54 muestras. Más entradas ha producido la lección 7 “Mi pueblo. Mi ciudad” con 18 muestras de las cuales el criterio de las características geográficas predomina con un total de 15 muestras y el *Cuaderno de ejercicios* con 54 muestras de criterios mixtos.

En *Aula Internacional 1* una quinta parte (20,14%) de las muestras aparece en el criterio de características geográficas y lugares de interés. Otros criterios con más entradas son el de comida y bebida (53 entradas, con un 18,4%) y el de deporte (28 muestras, un 9,72%). Seguidos por cine, música, danza, folclore, fiestas típicas y tradiciones y economía con un 9,38%, un 8,33% y un 7,29% de las entradas respectivamente. En promedio, hemos recogido 20 muestras por unidad / sección, aunque hay unidades con 7 muestras, secciones con 3 y otras con 50 muestras. El mayor número de entradas ha producido la unidad 3 “¿Dónde está Santiago?” con 44 muestras de las cuales la información geográfica forma la mitad. La sección Más cultura con 45 muestras y la sección Más ejercicios con 50 muestras son las que más entradas han producido de entre los criterios mixtos.

La distribución entre la cultura a secas y la cultura con mayúsculas en los manuales es equilibrada y todos los criterios elegidos para nuestro trabajo estuvieron representados con 6 o más muestras, excepto los criterios de literatura, grandes personajes, acontecimientos y fechas históricos y características climatológicas en *Nuevo ELE Inicial 1* y acontecimientos y fechas históricos en *Aula Internacional 1*. La diferencia más grande existe en el criterio de comida. *Aula Internacional 1* trata este tema más y mejor, tiene unidades o secciones enteras dedicadas a la comida hispana y latinoamericana, mientras que *Nuevo ELE Inicial 1* carece por completo de una lección específica o de una mención. *Nuevo ELE Inicial 1* también carece del criterio de características climatológicas,

mientras que en *Aula Internacional 1* se señala nueve veces. De todas formas, la poca presencia se puede explicar con el dominio del criterio que se tratará más bien en los niveles más avanzados que el de principiante.

En ambos manuales nos llama la atención que se le permita a los estudiantes reflexionar sobre el mundo intercultural, importante para la aceptación de las otras culturas. El uso de visuales en la transmisión del elemento cultural al alumno es suficiente en ambos libros de texto. Aunque los visuales existen en ambos los libros de texto, *Aula Internacional 1* usa fotos más modernas que *Nuevo ELE Inicial 1*. En el último se pueden ver fotos que parecen de los años 90, a pesar del hecho de que el año de publicación del manual es 2008.

En *Nuevo ELE Inicial 1*, dos tercios de las muestras que hacen referencia al país se refieren explícita o implícitamente a España, mientras que en *Aula Internacional 1* prácticamente hay equilibrio entre España y los países de América Latina (un 51% y un 49% respectivamente).

En cuanto a la presentación de componentes culturales, *Aula Internacional 1* es la opción definitiva, ya que es más compacto y completo en términos culturales. *Nuevo ELE Inicial 1* tiene menos componentes y hay que decir que una gran parte de ellos (27%) se encuentran en realidad en el *Cuaderno de ejercicios* que es un anexo al manual.

Bibliografía

Arabski, J., Wojtaszek, A. (Eds.) (2011): *Aspects of Culture in Second Language Acquisition and Foreign Language Learning*. New York, NY: Springer [en línea]. Disponible en:

<http://books.google.ee/books?id=LLENriOAhUoC&pg=PA2&lpg=PA2&dq=Aspects+of+Culture+in+Second+Language+Acquisition+and+Foreign+Language+Learning.+1.%09Arabski,+J.,+Wojtaszek&source=bl&ots=7yonKPFTlw&sig=2pw6JhfCi6KOSRznPOX1t8hn4Ds&hl=et&sa=X&ei=IziUrWfDMaL7AanrYCYBQ&ved=0CCUQ6AEwAA#v=onepage&q=Aspects%20of%20Culture%20in%20Second%20Language%20Acquisition%20and%20Foreign%20Language%20Learning.%201.%09Arabski%2C%20J.%2C%20Wojtaszek&f=false>

[Consultado: 21.01.2014]

Archer, C.M. (1986): *Culture bump and beyond*. En Valdes, J. M. (ed.) *Culture Bound*, Cambridge: Cambridge University Press.

Borobio, V. (2008): *Nuevo ele inicial 1: curso de español para extranjeros*. Cuaderno de ejercicios, Madrid: Cesma.

Borobio, V. (2008): *Nuevo ele inicial 1: curso de español para extranjeros*. Libro del alumno, Madrid: Cesma.

Caston, R. et al. (2005): *Aula internacional 1: curso de español. Libro del profesor*, Barcelona: Difusión.

Consejo de Europa (2001): *Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*, [en línea] Madrid: Consejo de Europa, Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, Anaya. Disponible en http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cvc_mer.pdf

[Consultado: 10.10.2013]

Corpas, J. et al. (2005): *Aula internacional 1: curso de español*, Barcelona: Difusión.

Damen, L. (1987): *Culture Learning: The Fifth Dimension in the Language Classroom*. Reading, MA: Addison-Wesley.

Foreign Language Teaching Methods, Culture as a fifth skill, [en línea] Centre for Open Educational Resources and Language Learning (COERLL), The

University of Texas at Austin. Disponible en:
<http://coerll.utexas.edu/methods/modules/culture/01/> [Consultado: 16.11.2013]

García García, P. (2006): *Hacia una pedagogía de la interculturalidad en la enseñanza de español segunda lengua*, [en línea] La Educación Lingüística y Literaria en Secundaria, Materiales para la formación del profesorado, Consejería de Educación y Cultura, MURCIA EDUCARM, Portal Educativo. Disponible en:

<http://www.educarm.es/templates/portal/ficheros/websDinamicas/154/III.2.pilar.pdf> [Consultado: 13.11.2013]

Gil Bürmann, M., León Abío, P. (1998): *El componente cultural en los manuales de E/LE: análisis de materiales*, [en línea]. Disponible en http://dspace.uah.es/dspace/bitstream/handle/10017/7420/componente_gil_REA_LE_1998.pdf?sequence=1 [Consultado: 24.01.2014]

Gómez Navarro, L. (2008): “El componente cultural en los manuales de ELE (nivel A1 y A2) para estudiantes de lengua alemana”, (Memoria de máster), Barcelona: Universitat de Barcelona, Departament de Didàctica de la Llengua i la Literatura. [en línea] *Revista redELE 11*. Disponible en: http://www.mecd.gob.es/dctm/redele/Material-RedEle/Biblioteca/2010_BV_11/2010_BV_11_2_trimestre/2010_BV_11_10Gomez_Navarro.pdf?documentId=0901e72b80e19e64 [Consultado: 13.11.2013]

Gurney, D. W. (2005): *Culture*, [en línea] Disponible en <http://pegasus.cc.ucf.edu/~gurney/CultXcpts.doc> [Consultado: 20.12.2013]

Hofstede, G. H. et al. (2010): *Cultures and organizations: software of the mind: intercultural cooperation and its importance for survival*, 3rd ed., New York: McGraw-Hill.

Instituto Cervantes (2006): *Plan curricular del Instituto Cervantes. Niveles de referencia para el español*, Madrid: Instituto Cervantes, Biblioteca Nueva. [en línea] Disponible en http://cvc.cervantes.es/Ensenanza/biblioteca_ele/plan_curricular/default.htm [Consultado: 13.11.2013]

Instituto Cervantes (2008): *Diccionario de términos clave de ELE*, [en línea]. Disponible en http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/indice.htm [Consultado: 22.01.2014]

Kluckhohn, C., Kelly, W.H. (1945): *The concept of culture*. En Linton, R. (Ed.). *The Science of Man in the World Culture*. New York: Columbia University Press.

Kramsch, C.J. (2000): *Context and culture in language teaching*. Oxford: Oxford University Press

Kratzke, C., Bertolo, M. (2013): *Enhancing students' cultural competence using cross-cultural experiential learning*. *Journal of Cultural Diversity*. Fall2013, Vol.20 Issue 3, p107-111.

Liddicoat, A. J. et al. (2003): Report on intercultural language learning, [en línea] NALSAS. Disponible en: <http://www1.curriculum.edu.au/nalsas/pdf/intercultural.pdf> [Consultado: 20.12.2013]

Linton, R. (1945): *The cultural Background of Personality*. New York: Appleton-Century Crofts.

Llanillo Gutiérrez, F. F. (2007): *La influencia del componente cultural en la enseñanza de idiomas*, [en línea] Fundación Dialnet. Disponible en: <http://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=2505627> [Consultado: 14.11.2013]

Luis Sierra, M. M^a de (2008): “Cultura con “C” en la clase de ELE: Propuestas didácticas”, [en línea] *Revista redELE 11*. Disponible en: http://www.mecd.gob.es/dctm/redele/Material-RedEle/Biblioteca/2010_BV_11/2010_BV_11_2_semestre/2010_BV_11_06DeLuis.pdf?documentId=0901e72b80e1a055 [Consultado: 14.11.2013]

Martínez Arbelaiz, A. (2002): *El componente cultural en los cursos de español como L2: una propuesta de clase fuera de clase*, [en línea] Instituto Cervantes. Disponible en: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/13/13_0586.pdf [Consultado: 13.11.2013]

Mein, M. (2001): *Motivación en la adquisición de la lengua extranjera. El caso del español en Estonia. (Tesina de licenciatura)*, Tartu: Universidad de Tartu, Facultad de Filosofía, Departamento de Filología Germánica-Románica, Filología Hispánica.

Miquel, L. (2004): “Lengua y cultura desde una perspectiva pragmática: algunos ejemplos aplicados al español”, [en línea] *Revista redELE 2*. Disponible en:

http://www.mecd.gob.es/dctm/redele/Material-RedEle/Revista/2004_02/2004_redELE_2_11Miquel.pdf?documentId=0901e72b80e0673b [Consultado: 13.11.2013]

Miquel, L., Sans, N. (2004): “El componente cultural: un ingrediente más en las clases de lengua”, [en línea] *Revista redELE* 0. Disponible en: http://www.mecd.gob.es/dctm/redele/Material-RedEle/Revista/2004_00/2004_redELE_0_22Miquel.pdf?documentId=0901e72b80e0c8d9 [Consultado: 13.11.2013]

Morain, G. M. (1978): *Kinesics and Cross-cultural understanding*. En Valdes, J. M. (Ed.) *Culture Bound*, Cambridge: Cambridge University Press.

Pinheiro Costa, M. (2012): *Análisis del componente cultural en manuales de español para estudiantes brasileños de la enseñanza fundamental y media, (Tesis doctoral)*. Granada, Universidad de Granada, Facultad de Filosofía y Letras, Departamento de Lengua Española. [en línea] Disponible en: <http://digibug.ugr.es/bitstream/10481/23279/1/21007469.pdf> [Consultado: 24.01.2014]

Porcher, L. et al. (1988): *La civilisation*, Paris: Clé international. En **Miquel, L., Sans, N.:** “El componente cultural: un ingrediente más en las clases de lengua”, [en línea] *Revista redELE* 0.

Poyatos, F. (1994): *La comunicación no verbal. Cultura, lenguaje y conversación*. Madrid: Istmo. En Luis Sierra, M. M^a de: “Cultura con “C” en la clase de ELE: Propuestas didácticas”, [en línea] *Revista redELE* 11.

Real Academia Española (2001): Diccionario de la lengua española (RAE), [en línea]. Disponible en: <http://rae.es/rae.html> [Consultado: 14.11.2013]

Rodríguez Abella, R. M. (2004): *El componente cultural en algunos manuales de español para italianos*, [en línea]. Disponible en: <http://www.ub.edu/filhis/culturele/rosarodriguez.html> [Consultado: 24.01.2014]

Sales, M. J., Young, L. Ma. (2011): *El contenido cultural de los manuales de E/LE publicados en Filipinas: Cultura e interculturalidad en los materiales autóctonos*, [en línea]. Disponible en: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/publicaciones_centros/pdf/manila_2011/15_investigaciones_07.pdf [Consultado: 24.01.2014]

Valdes, J. M. (Ed.) (2001): *Culture Bound*, Cambridge: Cambridge University Press.

Valette, R. M. (s.f.): *The culture test*. En Valdes, J. M. (Ed.) *Culture Bound*, Cambridge: Cambridge University Press.

Vernier, S. et. al. (2008): *Five language skills in the EFL classroom*, [en línea] Biblioteca Digital, SID/UNCUYO. Disponible en: http://bdigital.uncu.edu.ar/objetos_digitales/2647/vernieryotrosfivelanguageskills.pdf [Consultado: 16.11.2013]

Viikberg, L. (2013): *El trabajo de los profesores de lengua española y la enseñanza del español como lengua extranjera en los institutos de instrucción general en Estonia (Tesina de máster)*, Tartu: Universidad de Tartu, Facultad de Filosofía, Departamento de Filología Germánica, Románica y Eslava, Filología Hispánica.

Wikipedia: The Free Encyclopedia (s.f.): *Cultural competence*, [en línea] Disponible en: en.wikipedia.org/wiki/Cultural_competence [Consultado: 22.01.2014]

Resüme

Kultuurilised komponendid hispaania keele õpikutes *Nuevo ELE Inicial 1* ja *Aula Internacional 1* näidetel

Käesoleva magistritöö eesmärk on kaardistada, analüüsida ja anda hinnang kultuuriliste komponentide esinemisele *Nuevo ELE Inicial 1* ja *Aula Internacional 1* õpikutes. Käesolev magistritöö on oluline eriti nooremõpetajatele, kes alles hakkavad õppevahendeid valima ja soovivad olla kindlad, et vastavas õpikus kajastuks ka kultuuriline aspekt ning oleks selge, millistele kultuurilistele osadele rõhku asetatakse. Oleme oma analüüsis rõhutanud ka õpetaja rolli olulisust selgituste jagamisel ja teatud kultuurilistele komponentidele tähelepanu pööramisel, mis muidu võivad õpilastele arusaamatuks või märkamata jääda, kuid mis aitavad saavutada maksimaalset kultuuridevahelist pädevust.

Töö koosneb kahest osast. Esimeses peatükis luuakse teoreetiline raamistik. Tutvustame suhtlusoskuse ja kultuuri mõisteid ning arutleme kultuuri rolli üle võõrkeele tundides. Esitleme ideid ja lähenemisviise kultuurilisest ja kultuuridevahelisest pädevusest ning analüüsime kultuurilise komponendi mõistet. Esimese peatüki lõpetame lühikese analüütilise ülevaatega juba läbi viidud uurimustest kultuurilise komponendi kohta.

Teises peatükis esitleme uurimuse praktilist analüüsi. Andmete kogumiseks koostasime matrikstabeli ja paigutasime andmed kultuuriliste komponentide ilmnemisel erinevate kriteeriumite alla. Kategooriate ja kriteeriumite määramisel olid abiks juba sarnased matrikstabelid Pinheiro Costa (2012), Gómez Navarro (2008) tööde näol ning *el Plan Curricular del Instituto Cervantes* (2006). Ühtlasi võtsime kriteeriumite loomisel arvesse ka valitud õpikute taset (A1).

Leidsime õpikutest kokku 485 kultuurilise komponendi näidet. *Nuevo ELE Inicial 1* õpikust kogusime 197 ja *Aula Internacional 1* 288 näidet. Saadud tulemusi analüüsisime kahel viisil: õpikute ja kriteeriumite järgi.

Analüüsist selgub, et kriteerium “geograafiline iseloomustus ja huvikohad” moodustab viiendiku (20,31%) *Nuevo ELE Inicial 1st* leitud komponentidest. Teised enim esindatud kriteeriumid on “töö-elukutse” (26 näidet, 13,2%), “sport” (25 näidet, 12,69%) ja “majandus” (23 näidet, 11,68%). Ühe õppetükki või lisa kohta leidsime keskmiselt 10 näidet, kuid oli ka õppetükke, kust leidsime vaid ühe komponendi ja lisa, mis andis meile 54 näidet. Kõige enam kandeid (18) saime peatükist 7 “Mi pueblo. Mi ciudad”, kus domineerib kriteerium “geograafiline iseloomustus ja huvikohad” ja harjutustevihikust *Cuaderno de ejercicios*, kust kogusime 54 kannet erinevate kriteeriumitüüpide kohta.

Sarnaselt teisele õpikule, oli *Aula Internacional 1* kriteeriumitest samuti populaarseim “geograafiline iseloomustus ja huvikohad”, mis moodustab viiendiku (20,14%) kõigist õpikust kogutud näidetest. Teised enim kandeid sisaldavad kriteeriumid on “söök ja jook” (53 näidet, 18,4%) ja “sport” (28 näidet, 9,72%). Järgnesid “kino, muusika, tants”, “folkloor, pidustused ja traditsioonid” ning “majandus” vastavalt 9,38%, 8,33% ja 7,29%. Keskmiselt kogusime ühe õppetüki või lisa kohta 20 kannet, kuigi on õppetükke 7 ja lisasid 3 või isegi 50 näitega. Enim näiteid kogusime õppetükist 3 “¿Dónde está Santiago?”, kus 44st näitest pooled kuulusid kriteeriumi “geograafiline iseloomustus ja huvikohad”. Palju erinevat tüüpi kandeid saime ka lisadest “Más cultura” (45 näidet) ja “Más ejercicios” (50 näidet).

Läbiviidud analüüsist selgus, et *Nuevo ELE Inicial 1* õpikust pärit näidetest moodustavad ekplitsiitselt või implitsiitselt vaid Hispaaniale viitavad kanded umbes kaks kolmandikku. Samas *Aula Internacional 1* õpikus valitseb Ladina-Ameerika maadele ja Hispaaniale viidatud kultuuri osas tasakaal. Kahe mainitud õpiku võrdluse tulemusena on kultuuriliste komponentide esinemise osas kindlam valik *Aula Internacional 1*, sest pakub kompaktsemat ja kultuurilises mõttes rikkalikumat valikut. Õpikust *Nuevo ELE Inicial 1* leiab vähem komponente ja peab tõdema, et suur osa leitud näidetest (27%) pärinevad harjutustevihikust, mis on tegelikult õpiku lisa.

Lihtlitsents lõputöö reprodutseerimiseks ja lõputöö üldsusele kättesaadavaks tegemiseks

Mina, **Liina Tali**,

1. annan Tartu Ülikoolile tasuta loa (lihtlitsentsi) enda loodud teose
“EL COMPONENTE CULTURAL EN LOS MANUALES DE ELE BASADO
EN LOS EJEMPLOS DE NUEVO ELE INICIAL 1 Y AULA
INTERNACIONAL 1”,

mille juhendaja on **Unai Santos Marín**,

- 1.1.reprodutseerimiseks säilitamise ja üldsusele kättesaadavaks tegemise eesmärgil, sealhulgas digitaalarhiivi DSpace-is lisamise eesmärgil kuni autoriõiguse kehtivuse tähtaja lõppemiseni;
- 1.2.üldsusele kättesaadavaks tegemiseks Tartu Ülikooli veebikeskkonna kaudu, sealhulgas digitaalarhiivi DSpace´i kaudu kuni autoriõiguse kehtivuse tähtaja lõppemiseni.
2. olen teadlik, et punktis 1 nimetatud õigused jäävad alles ka autorile.
3. kinnitan, et lihtlitsentsi andmisega ei rikuta teiste isikute intellektuaalomandi ega isikuandmete kaitse seadusest tulenevaid õigusi.

Tartus, **16.05.2014**